

Der Bote

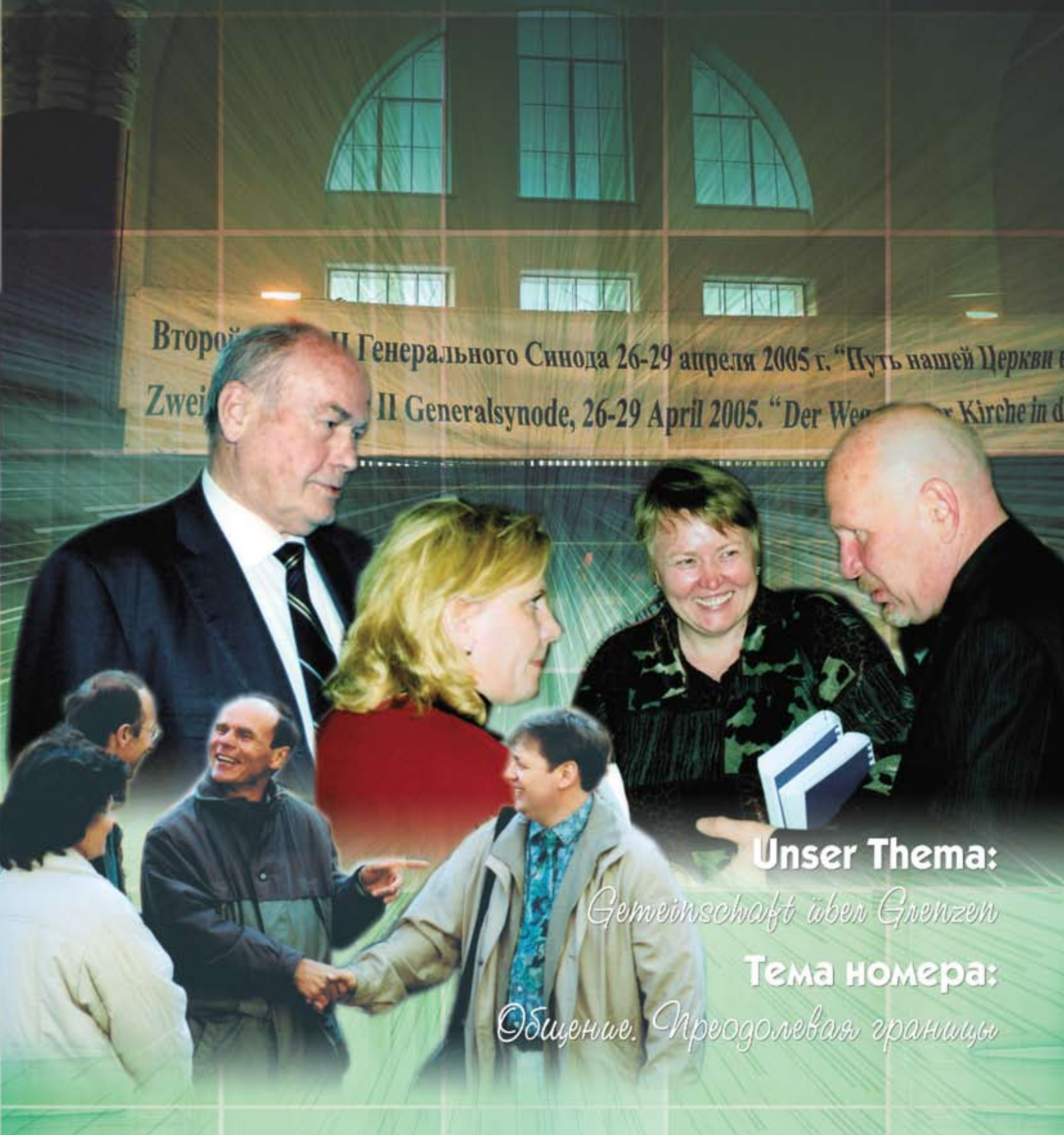


Вестник

Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche
in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Mittelasien

№3/2009

Журнал Евангелическо-лютеранской церкви
в России, Украине, Казахстане и Средней Азии



Unser Thema:

Gemeinschaft über Grenzen

Тема номера:

Общение. Преодолевая границы



В НОМЕРЕ: IN DIESEM HEFT:

2	Содержание Inhalt	Содержание Inhalt
3	От редакции Editorial	«Дорогие читательницы и читатели!» <i>Александр Пастор</i> "Liebe Leserinnen und Leser!" <i>Alexander Pastor</i>
4–5	Проповедь Predigt	Плод Святого Духа. <i>Пробст Михаэль Фендлер</i> Frucht des Heiligen Geistes. <i>Propst Michael Fendler</i>
6–9	Тема номера Unser Thema	Какой я вижу мою Церковь? <i>Александр Пастор</i> Was ist meine Vision für die ELKRAS? <i>Alexander Pastor</i>
10–11	Тема номера Unser Thema	Из Одессы в Санкт-Петербург. 10 лет не в должности, но в служении. <i>Дорис Ратц</i> Von Odessa nach St. Petersburg. 10 Jahre nicht im Amt, sondern im Dienst. <i>Doris Ratz</i>
12–13	Тема номера Unser Thema	Работать с женщинами и для женщин. <i>Тамара Н. Таценко</i> Mit Frauen und für Frauen arbeiten. <i>Tamara N. Tatsenko</i>
14–15	Тема номера Unser Thema	Теологическая семинария – образовательный и научно- богословский центр в ЕЛЦ. <i>Пастор Антон Тихомиров</i> Das Theologische Seminar – Ausbildungsstätte, Wissenschafts- und Theologiezentrum der ELKRAS. <i>Pastor Anton Tichomirow</i>
16,21	Тема номера Unser Thema	Благовествование через распространение христианской литературы <i>Интервью с сотрудниками книжного служения «Слово»</i> Kirchenarbeit durch die Verbreitung christlicher Literatur <i>Interview mit Mitarbeiterinnen der Buchhandlung „Slowo“</i>
17–20	Детская страничка	Праздник Урожая. День св. Мартина
22–23	Тема номера Unser Thema	Для чего нужно ЦЦУ. <i>Пастор Эльвира Жейдс</i> Wofür man das Zentrale Kirchenamt braucht. <i>Pastorin Elwira Sheids</i> Пресса ЕЛЦ: «Надеюсь, что связь не прервется». <i>Марина Худенко</i> Presse der ELKRAS: „Ich hoffe, die Verbindung reißt nicht ab“. <i>Marina Chudenko</i>
24–25	Молодежная страница	BIEN-2009: мы – будущее! <i>Интервью с участниками</i>
26–27	Тема номера Unser Thema	Нам по пути с ЕЛЦ. <i>Пастор Ирина Солей</i> Wir gehen einen Weg mit der ELKRAS. <i>Pastorin Irina Solej</i>
28–29	Тема номера Unser Thema	На пути к большому партнерству. <i>Пастор Андрей Гамбург</i> Auf dem Weg in die große Partnerschaft. <i>Pastor Andreas Hamburg</i>
30–31	История Церкви Kirchengeschichte	К 500-летию со дня рождения Жана Кальвина
32–33	Музыка Musik	Наш новый песенник. <i>Ханс Шван</i> Unser neues Gesangbuch. <i>Hans Schwahn</i>
34	Музыка Musik	Град крепкий Бог наш и оплот Ein' feste Burg ist unser Gott
35	Молитва	Молитва о единстве Церкви. Молитвы о Синоде



Дорогие читательницы и читатели!

Вы держите в руках не просто очередную номер журнала «Вестник» – этот выпуск подводит итоги межсинодального периода, который сыграл важную роль в становлении Церкви.

В нем Вы найдете проповедь пробста Михаэля Фендлера о том, что даже во времена великих испытаний Святой Дух дает нам надежду и силы идти далее путем веры.

В статье «Какой я вижу мою Церковь» мне хотелось вместе с вами, дорогие читатели, поразмыслить о том, что нужно сделать, чтобы наша Церковь в полной мере выполняла свою миссию – нести Слово Божье всем людям.

Очень интересные заметки Дорис Ратц «Из Одессы в Санкт-Петербург», где она повествует о пути, пройденном ею вместе с супругом Еhemann, Erzbischof Edmund Ratz in unserer Kirche zurückgelegt hat.

Далее следует рассказ Тамары Н. Таценко об очень важной составляющей жизни общин ЕЛЦ – женской работе. Тут вы найдете информацию о семинарах для женщин, проводимых во всех регионах ЕЛЦ.

Образование пасторов и работников общин – насущная необходимость, поэтому я рекомендую вам прочесть статью ректора А. Тихомирова: «Теологическая семинария – образовательный и научно-богословский центр в ЕЛЦ».

Детская страничка в этом выпуске посвящена Празднику урожая и дню св. Мартина. Этот человек важен для нас всех, как пример бескорыстной благотворительности.

Особо я хотел бы упомянуть описание экуменической инициативы BIEN, т. е. Балтийской экуменической сети, объединяющей молодых христиан стран Балтийского региона.

С большой радостью я прочел статью Ирины Солей из Грузии «Нам по пути с ЕЛЦ», поскольку я также уверен, что наше духовное единство выше межгосударственных границ.

В своей статье «На пути к большому партнерству» пастор Андрей Гамбург делится своими соображениями о том, каковы перспективы развития партнерских отношений внутри ЕЛЦ.

Юбилею великого реформатора Кальвина посвящены заметки епископского визитатора Ханса-Иоахима Кидерлена и Уве Бирнштайна. Очень важное событие – появление сборника песнопений – комментирует в своей статье Ханс Шван.

Один из известнейших хоралов Мартина Лютера в новом переводе из песенника завершает этот номер «Вестника».

Желаю Вам, дорогие сестры и братья, чтобы чтение этого номера побудило вас к размышлениям о будущем пути нашей Церкви, который нам вместе предстоит пройти.

*От имени попечительского совета
и редакции, Ваш Александр Пастор,
президент Генерального Синода ЕЛЦ*



Liebe Leserinnen und Leser!

Sie halten in der Hand nicht einfach einen neuen „Boten“ – in diesem Heft zieht man die Bilanz der zwischensynodalen Periode, die im Werden der Kirche eine sehr wichtige Rolle gespielt hat.

In diesem Heft finden Sie eine Predigt von Propst Michael Fendler darüber, dass der Heilige Geist sogar in den

schwierigsten Zeiten uns Hoffnung und Kräfte gibt, um weiter den Glaubensweg zu gehen.

In meinem Artikel „Was ist meine Vision für die ELKRAS?“ möchte ich mit Ihnen, liebe Leser, darüber nachdenken, was man tun kann, damit unsere Kirche ihren Auftrag der Verkündigung erfüllen kann.

Sehr interessant ist der Artikel von Doris Ratz „Von Odessa nach St. Petersburg“, in dem sie über den Weg berichtet, welchen sie zusammen mit ihrem Ehemann, Erzbischof Edmund Ratz in unserer Kirche zurückgelegt hat.

Weiterhin gibt es einen Bericht von Tamara N. Tatsenko über einen sehr wichtigen Aspekt des Gemeindelebens der ELKRAS – die Frauenarbeit. Hier finden Sie Informationen über die Frauenseminare, die in allen Regionen der ELKRAS durchgeführt werden.

Die Ausbildung der Pastoren und der Gemeindegemitarbeiter ist ein aktuelles Bedürfnis für uns, so empfehle ich Ihnen, den Artikel vom Rektor Anton Tichomirow „Das Theologische Seminar – Ausbildungsstätte, Wissenschafts- und Theologiezentrum der ELKRAS“ zu lesen.

Die Kinderseite in diesem Heft ist dem Erntedankfest und dem Martinstag gewidmet. St. Martin ist wichtig für uns als ein Beispiel einer uneigennütigen Wohltätigkeit. Eine besondere Erwähnung verdient die ökumenische Initiative BIEN (Baltic Intercultural and Ecumenical Network), die junge Christen aus baltischen Ländern vereint. Mit großer Freude habe ich den Artikel von Irina Solej aus Georgien „Wir gehen einen Weg mit der ELKRAS“ gelesen, weil ich auch sicher bin, dass unsere geistliche Partnerschaft die staatlichen Grenzen überschreitet.

In seinem Artikel „Unterwegs zur großen Partnerschaft“ äußert Andreas Hamburg seine Meinung darüber, wie die Perspektiven für die Entwicklung der partnerschaftlichen Beziehungen innerhalb der ELKRAS aussehen.

Dem Jubiläum des großen Reformators Calvin sind die Beiträge des bischöflichen Visitators Hans-Joachim Kinderlen und Uwe Birnstein gewidmet. Ein wichtiges Ereignis, die Herausgabe des Gesangbuches, kommentiert Hans Schwahn in seinem Artikel.

Im Abschlussteil des Heftes finden Sie einen der bekanntesten Choräle von Martin Luther in neuer Übersetzung aus dem Gesangbuch.

Ich wünsche Ihnen, liebe Schwestern und Brüder, dass dieses Heft Sie über den zukünftigen Weg unserer Kirche nachdenken lässt, den wir gemeinsam gehen wollen.

*Im Namen des Beirates und der Redaktion,
Ihr Alexander Pastor, Präsident
der Generalsynode der ELKRAS*

ВЕСТНИК

Журнал Евангелическо-лютеранской церкви в России, Украине, Казахстане и Средней Азии выходит 4 раза в год

Редакторы журнала

Елена Дякина,
Наталья Окашева,
Марина Худенко

Верстка

Юлия Другова

Редакция благодарит своих добровольных и бескорыстных помощников

Кристина Ридель,
Дорис Ратц

Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора

Адрес:

Россия, 191186, Санкт-Петербург,
Невский пр., 22–24
Тел.: 571-94-17

E-mail: bote@elkras.ru

При перепечатке ссылка обязательна

Регистрационное свидетельство № 018676 от 7 апреля 1999 года

Отпечатано в типографии ООО «СИНЭЛ»: Россия, 194223, Санкт-Петербург, Курчатова, 10

Подписан в печать 10.09.2009

Тираж: 2700 экз.

DER BOTE

Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Mittelasien erscheint viermal im Jahr

Redaktion

Marina Chudenko,
Elena Djakiwa,
Natalia Okaschewa

Lay-Out

Julia Drugowa

Die Redaktion dankt den ehrenamtlichen Helfern und Helferinnen für ihre wertvolle Mitarbeit

Kristina Riedel,
Doris Ratz

Namentlich gekennzeichnete Artikel geben nicht grundsätzlich die Meinung der Redaktion wieder

Adresse:

Newskij Prospekt 22-24
191186 St. Petersburg,
Russland

Tel: 812 - 571 94 17

E-mail: bote@elkras.ru

Druck: GmbH SINEL,
Russland 194223,
St. Petersburg,
ul. Kurtschatowa, 10

Redaktionschluss –
10.09.2009

Auflage 2700



Михаэль Фендлер,
пробст, г. Новосибирск

Плод Святого Духа

Текст для проповеди: Матфей 16:13-20

Дорогие сестры и братья!
Вероятно, лето позволило вам отвлечься от ваших повседневных дел. Может быть, вы отправились в путешествие или живете сейчас на даче; не исключено, что школьные каникулы нарушили привычный ритм вашей семьи. Когда обыденное отходит, начинаешь смотреть на свою жизнь другими глазами и задавать такие вопросы, которые не возникают в повседневности.

Так от будничной суеты ушли Иисус и Его ученики, когда они достигли Кесарии Филипповой. Они оставили привычное и пошли на север, в языческую страну. Они также начали внезапно задумываться о важном, о ключевых вопросах. Иисус спрашивает их: «За кого люди почитают Меня, Сына Человеческого?».

Дорогие сестры и братья, это действительно ключевой вопрос: весь Новый Завет рассказывает о том, как люди задавали себе этот вопрос, и как они пытались найти ответы на него. Он актуален и по сей день, так как Иисуса признают во многих религиях – исламе, иудаизме – но эти религии спорят о том, Кто Он.

Мы слышим совершенно разные ответы: Иоанн Креститель, Илия, Иеремия или пророк. Во всех этих ответах содержится попытка определить Иисуса с помощью чего-то уже известного. Но все они, что самое ужасное, – неверны. Поэтому никому не удавалось правильно понять Иисуса, никто не мог подобрать определение для Него.

Однако Иисус не заостряет внимание на этих заблуждениях, Он задает следующий вопрос: «А вы за кого почитаете Меня?».

С исповеданием Петра, которое последовало в качестве ответа, мы узнаем тайну. «Не плоть и кровь открыли тебе это», – говорит Иисус. Не три года, проведенные вместе, не чудеса и знаки, которые видел Пётр. Нет, это исповедание – плод Святого Духа, оно дается нам как дар. Оно не зависит от Петра, который как ученик также проявил и большую слабость. Не зависит также и от меня то, что я вовремя могу исповедовать мою веру. Конечно, я учу Символ веры на конфирмационных занятиях, конечно, я читаю его по воскресе-

ниям в общине. Но то, что я могу исповедовать его в нужное время, – тогда, когда все ненадежно и спорно, – это даровано мне.

Я думаю о человеке, который подавлен. Заботы готовы поглотить его. Если этот человек может исповедовать, что Иисус – Господь, что Он больше, чем его страхи, то это и есть Божий дар.

Или, например, женщина, которая тяжело больна и стоит перед лицом смерти. Если она может сказать, что Иисус – Господь живых и мертвых, это значит, что Дух Святой открыл ей великое, и все вокруг нее призываются к вере в Бога Живого.

Это очень утешительно. Исповедания даются нам как дар во время смятений и являются посланием Бога Живого ко всем нам: «Вы не одиноки в этой нужде!», – сообщают они нам. Они заставляют нас смотреть вперед, они дают надежду на то, что приходит от Бога. Мы имеем дерзновение снова и снова познавать их присутствие в нашей жизни.

В то же время мы призваны к скромности. Так как вера постоянно даруется нам заново, никто не может удержать ее. Ни один человек – каким бы благочестивым он ни был, ни одна Церковь – какую бы древней она ни была, не является обладателем этой веры.

Также и обетование построить на Петре Свою Церковь не связано с особенностями его личности. Петр не причисляется из-за этого клику святых. Петр становится скалой, потому что эту твердость дает ему Дух Святой. Он может разрешать или связывать – но только через действие Духа. Немного позже это будет заповедано и другим апостолам (Мф 18:18); конечно, для этого им нужен Дух Святой. Здесь присутствует отличие между нами и нашими католическими братьями и сестрами. Обетование и сила Святого Духа действуют для каждого христианина. Это обещание относится ко всем, поэтому мы должны стремиться различать духов и голоса, чтобы Бог был прославлен во всем. Нам необходима как просьба о Духе Святом, так и общее стремление на пути к Генеральному Синоду осенью этого года. Аминь.



Michael Fendler,
Propst, Nowosibirsk

Frucht des Heiligen Geistes

Predigttext: Matthäus 16,13-20

Liebe Schwestern und Brüder!
Der Sommer hat Ihnen vielleicht etwas Abstand zu Ihrem Alltag verschafft. Vielleicht machen Sie eine Reise, vielleicht leben Sie zurzeit auf der Datscha, vielleicht sind es aber auch die Schulferien, die den Rhythmus Ihrer Familie unterbrechen. Wenn man das Gewohnte hinter sich gelassen hat, sieht man mit anderen Augen auf sein Leben und stellt manchmal Fragen, die sonst im Alltag untergegangen wären.

Abstand gewonnen haben auch Jesus und seine Jünger, als sie die Gegend von Cäsarea Philippi erreicht haben. Auch sie haben das Gewohnte verlassen und sind ganz in den Norden gegangen, ins heidnische Land. Und auch sie sehen auf einmal auf das Wesentliche, auf die entscheidenden Fragen. Jesus fragt sie: „Wer sagen die Leute, dass des Menschen Sohn sei?“

Liebe Geschwister, das ist wirklich die entscheidende Frage: Das ganze Neue Testament erzählt davon, wie Menschen sich diese Frage gestellt haben. Wie sie versucht haben, Antworten zu finden. Sie ist bis heute aktuell, denn viele Religionen kennen Jesus – der Islam, das Judentum – aber sie streiten darüber, wer er ist.

So hören wir auch ganz vielfältige Antworten: Johannes der Täufer, Elia, Jeremia oder ein Prophet. Alles Antworten, die versuchen, Jesus in das einzuordnen, was schon da war. Und – erschreckender Weise – alle sind falsch. Keiner vermochte es also, Jesus richtig zu verstehen, keiner konnte ihn einordnen.

Jesus geht auf dieses Wirrwarr gar nicht ein, er fragt nur weiter: „Wer sagt denn ihr, wer ich sei?“

Mit dem Bekenntnis des Petrus als Antwort auf Jesu Frage erfahren wir ein Geheimnis: „Fleisch und Blut haben dir das nicht offenbart“, sagt Jesus. Also nicht die gemeinsamen drei Jahre, nicht die Wunder und Zeichen, die Petrus gesehen hat. Nein, dieses Bekenntnis ist eine Frucht des Heiligen Geistes, es wird uns geschenkt. Es ist also nicht von Petrus abhängig, der als Jünger auch viele Schwächen offenbart hat. Es ist auch nicht von mir abhängig, dass ich zur rechten Zeit meinen Glauben bekennen kann. Natürlich lerne ich das Glaubensbekenntnis im

Konfirmandenunterricht, natürlich spreche ich es am Sonntag in der Gemeinde. Aber, dass ich es zur rechten Zeit bekennen kann, dann, wenn alles unsicher und umstritten ist – das wird mir geschenkt.

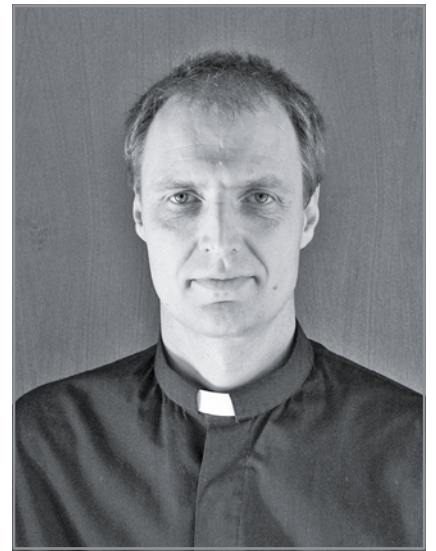
Ich denke an einen Mann, der bedrückt ist. Die Sorgen sind dabei, ihn aufzufressen. Wenn dieser Mann bekennen kann, dass Jesus der Herr ist, dass er größer ist als die eigenen Ängste, dann ist das ein Geschenk Gottes.

Oder die Frau, die schwer erkrankt ist und im Angesicht des Todes steht. Wenn sie sagen kann, dass Jesus der Herr über die Lebenden und Toten ist, hat ihr der Heilige Geist Großes offenbart, und alle um sie herum werden zum Glauben an den lebendigen Gott eingeladen.

Das ist sehr tröstlich. Die Bekenntnisse zur Zeit der Bedrängnis werden uns gegeben und sind eine Botschaft des lebendigen Gottes an uns und andere. „Ihr seid nicht allein in dieser Not!“ rufen sie uns zu. Sie lassen uns nach vorne sehen, sie hoffen auf das, was uns durch Gott entgegen kommt. Wir dürfen seinen Beistand in unserem Leben immer wieder erfahren.

Zugleich sind wir zur Bescheidenheit gerufen. Da uns der Glaube immer wieder neu geschenkt wird, kann ihn keiner festhalten. Kein Mensch, und sei er noch so fromm, keine Kirche, und sei sie noch so alt, verfügt über diesen Glauben.

Auch die Verheißung, auf Petrus seine Kirche zu bauen, ist nicht in der Qualität der Person begründet. Petrus wird dadurch nicht heilig gesprochen. Petrus wird zum Fels, weil ihm der Heilige Geist dazu die Festigkeit gibt. Er kann Sünde lösen oder binden – nur in der Vollmacht des Geistes. Ein wenig später wird diese Gabe auch dem Jüngerkreis zugesprochen (Mt 18, 18); natürlich brauchen sie dazu den Heiligen Geist. Hier unterscheiden wir uns von unseren katholischen Geschwistern. Die Verheißung und die Vollmacht des Heiligen Geistes gelten jeder Christin und jedem Christen. Allen gilt diese Zusage, und deshalb müssen wir darum ringen die Geister und Stimmen zu unterscheiden, damit Gott in allem verherrlicht werde. Beides, die Bitte um den Heiligen Geist und das gemeinsame Ringen brauchen wir auch auf dem Weg zur Generalsynode im Herbst dieses Jahres. Amen.





Какой я вижу мою Церковь?



*Нам дано
свыше особое
предназначение –
быть тем звеном,
которое связывает
Россию с Европой,
со всем миром*

Каждый раз, когда я подхожу к кафедральному собору Петра и Павла в Санкт-Петербурге или приезжаю в Москву, Новгород, Самару, Пермь и захожу в лютеранскую церковь, я испытываю двойственное чувство. С одной стороны, меня переполняет ощущение исторической причастности лютеран к событиям в России, к судьбе нашей Родины. Конечно, трудно не думать при этом о том, что нам дано свыше особое предназначение – быть тем звеном, которое связывает Россию с Европой, со всем миром. Лютеранская Церковь востребована в России и других государствах СНГ так же, как она была востребована во времена Петра Великого, поскольку лютеранская Церковь России стояла у истоков движения за включение России в Европу – движения, которое не закончилось до настоящего времени.

С другой стороны, когда я на богослужении оглядываюсь вокруг, я вижу, сколь мала наша община, как быстро стареют прихожане и прихожанки, и иногда я задумываюсь о том, все ли мы сделали для того, чтобы выполнить заповеданное нам (как, впрочем, и всем христианам) Иисусом: «Идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, уча их соблюдать все, что Я повелел вам – и се, Я с вами во все дни до скончания века» (Мф 28:19-20).

Если оглянуться назад, то нетрудно заметить, что наша Церковь достигла многого из того, о чем мы все мечтали в начале перестройки. Наши общины пользуются всеми правами, гарантированными нам Конституцией Российской Федерации, и другими законами; созданы церковные структуры, собираются Синоды, мы обучаем будущих пасторов в семинарии в Новосаратовке, во многих городах проводятся семинары для сотрудников общин, регулярно выходят наши издания – «Der Vote / Вестник» и «Лютеранские Вести», мы представлены в Интернете. Это перечисление можно и нужно продолжить, но я бы хотел теперь задать вопрос: а можем ли мы, дорогие братья и сестры, почивать на лаврах, сказав себе «Радуйся, душа моя, много добра скоплено у тебя в закромах...»?

Думаю, что вы согласитесь со мной – многое еще нам предстоит сделать. Главное – мы должны полностью ощутить, что наша Церковь – это наш дом, и все мы должны стараться сделать этот дом еще лучше, чтобы и другие люди, приходя к нам, чувствовали себя, как дома, оставались в наших общинах. Однажды, примерно год назад, я пришел в нашу Петрикирхе в субботу во второй половине дня и попал как раз к началу концерта одного хорового коллектива. Впереди меня шли две пожилые петербурженки, и одна из них говорила другой: «Как хорошо, что у нас на Невском проспекте открылся такой большой новый концертный зал». Я сказал им, что это не концертный зал, а лютеранская церковь, и должен отметить, что они были этому очень удивлены. Не правда ли, здесь мы что-то упускаем? Представьте себе, что перед началом концерта (а в Петрикирхе во время концертов зал всегда полон) выходит пастор или член совета общины и приветствует зрителей, кратко рассказывая им об истории и сегодняшнем состоянии лютеранской Церкви в России. Сколько новых людей пришли бы в воскресенье на наше богослужение?

Я ни в коей мере не хочу бросать камень в огород моей родной общины, но подумайте, ведь что-то подобное происходит и в других городах России и СНГ, да и в селениях тоже. Тому есть причины: годы репрессий породили в сердцах страх, боязнь открыться другим людям, но нельзя же бояться всю жизнь! Наши общины должны стать родным домом для всех, кто ищет Бога, а таких людей в нашей стране очень много, и они ждут помощи от нас.

Другой пример – сайт нашей Церкви в Интернете. Не уверен, что вы все его видели, но должен вам сказать, что, по моему мнению, он не совсем правильно ориентирован. Интернет – это, прежде всего, молодежная среда, молодые люди, которые хотят узнать многое, в том числе многие молодые ребята ищут и свидетельстве веры в Интернете, как бы неожиданно это ни звучало. А мы предлагаем им «застегнутый на все пуговицы» официальный сайт, по которому даже я с трудом пробираюсь и не всегда могу найти актуальную и интересную инфор-



Was ist meine Vision für die ELKRAS?

Jedes Mal, wenn ich zur St. Peter- und Paulkathedrale in St. Petersburg oder nach Moskau, Nowgorod, Samara, Perm komme und eine lutherische Kirche betreue, habe ich ein zwiespältiges Gefühl. Einerseits erfasst mich das Gefühl der historischen Zugehörigkeit der Lutheraner zu den Ereignissen in Russland, zum Schicksal unserer Heimat. Dabei ist es unmöglich, auf den Gedanken zu verzichten, dass wir von oben einen besonderen Auftrag haben, ein Kettenglied zu sein, das Russland mit Europa, mit der ganzen Welt verbindet. Man braucht die lutherische Kirche in Russland und in den anderen GUS-Staaten ebenso, wie man sie in den Zeiten von Peter I. brauchte, weil die lutherische Kirche Russlands in den Anfängen der Bewegung für die Integration Russlands in Europa stand – einer Bewegung, die bis jetzt existiert.

Andererseits, wenn ich mich im Gottesdienst umschaue, sehe ich, wie klein unsere Gemeinde ist, wie schnell die Gemeindeglieder altern, und manchmal denke ich daran, ob wir alles getan haben, um unseren von Christus gegebenen Auftrag (er geht eigentlich alle Christen etwas an) zu erfüllen: „Darum gehet hin und machet zu Jüngern alle Völker: taufet sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende“ (Mt 28,19-20).

Wenn wir zurückschauen, fällt auf, dass unsere Kirche vieles davon erreicht hat, wovon wir am Anfang der Wende träumten. Unsere Gemeinden haben alle Rechte, die uns von der Verfassung der Russischen Föderation und von anderen Gesetzen zugesichert sind; es wurden kirchliche Strukturen errichtet, man kommt zu den Synoden zusammen, wir schulen zukünftige Pastoren im Seminar in Nowosaratowka, in vielen Städten gibt es Weiterbildungen für Gemeindemitarbeiter, regelmäßig erscheinen unsere Ausgaben „Der Bote“ und „Lutherische Nachrichten“, wir sind im Internet vertreten. Diese Aufzählung könnte und müsste man weiterführen, aber ich möchte jetzt eine Frage stellen: Dürfen wir, liebe Brüder und Schwestern, uns auf unseren Lorbeeren ausruhen und uns selbst sagen: „Liebe Seele, du hast einen großen Vorrat für viele Jahre; habe nun Ruhe.“?

Ich denke, Sie werden mit mir einverstanden sein, dass uns noch vieles bevorsteht.

Die Hauptsache ist, wir müssen spüren, dass unsere Kirche unser Zuhause ist, und wir müssen alle versuchen, dieses Haus noch besser zu machen, damit auch andere Leute, die zu uns kommen, sich wie zuhause fühlen und in unseren Gemeinden bleiben. Einmal, ungefähr vor einem Jahr, kam ich in unsere Petrikirche am Samstagnachmittag gerade zum Beginn eines Chorkonzerts. Vor mir liefen zwei ältere Petersburgerinnen, und eine sagte zur anderen: „Wie schön, dass so ein großer neuer Konzertsaal bei uns am Newskij Prospekt eröffnet wurde“. Ich sagte ihnen, dass es kein Konzertsaal, sondern eine lutherische Kirche ist, und musste bemerken, dass sie sehr überrascht waren. Nicht wahr, uns fehlt etwas! Stellen Sie sich vor, dass vor dem Beginn eines Konzertes (und in der Petrikirche ist der Saal während der Konzerte immer überfüllt) ein Pastor oder ein Gemeinderatsmitglied hervortreten und die Zuhörer begrüßen würde und dabei kurz über die Geschichte und den heutigen Zustand der lutherischen Kirche in Russland erzählen würde. Wie viele neue Leute würden dann am Sonntag zu unserem Gottesdienst kommen?

Auf keinen Fall will ich meiner eigenen Gemeinde etwas vorwerfen, aber überlegen Sie nur, etwas Ähnliches passiert auch in anderen Städten in Russland und in der GUS, sowie auch in Dörfern. Es gibt Gründe

Wir haben von oben einen besonderen Auftrag – ein Kettenglied zu sein, das Russland mit Europa, mit der ganzen Welt verbindet





*Жить в этой
стране – нам
и нашим детям,
и никто за нас
не построит
наш дом – нашу
лютеранскую
Церковь России*

мацию о нашей Церкви, о лютеранстве вообще и об истории лютеранства в России в частности. Подумайте, сколько молодых людей, зайдя на этот сайт, никогда не придут в наши церкви и не узнают, сколько новых и захватывающих перспектив откроются перед ними, когда они станут нашими прихожанами...

Еще один существенный вопрос – это самофинансирование жизни наших общин. Не секрет, что любая деятельность общины требует наличия финансовых средств – будь то покупка свечей для богослужения, чаепитие после службы или организация ухода за больными. Мы должны научиться зарабатывать необходимые нам средства сами, но как это сделать, если община в воскресенье собирает пожертвования, которых не хватает даже на оплату счетов за электричество? Мне представляется, что единственно возможный путь состоит в том, чтобы, не отказываясь от поддержки партнерских общин, учиться зарабатывать средства своим трудом. Это могут быть сборы пожертвований от концертов, книжная лавка, проведение экскурсий. Мы все знаем, что есть уже много примеров того, как наши общины сами зарабатывают средства для продолжения своей деятельности. Наверное, настало время собрать и проанализировать результаты этой работы, накопленные в разных общинах и пробствах, во всех лютеранских Церквях.

Все то, о чем я сейчас пишу, укладывается в довольно короткую сентенцию: наша Церковь живет в России, но нам приходится практически снова вращать корнями в эту землю, почти так же, как триста лет назад делали это наши предки.

Мы должны быть благодарны Церквям Германии, Америки и других стран, а также Всемирной Лютеранской Федерации за ту огромную помощь и поддержку, которую они нам оказали и продолжают оказывать. Но, дорогие братья и сестры, жить в этой стране – нам и нашим детям, и никто за нас не построит наш дом, нашу лютеранскую Церковь России. Не хотел бы, чтобы мои слова были поняты, как стремление обособиться от всего мира – мы связаны незримыми, но очень прочными духовными связями, прежде всего с нашими Церквями в государствах СНГ, и со всеми лютеранскими Церквями Ойкумены. Путь нашей Церкви, проделанный за годы, прошедшие с начала перестройки, сходен с тем, что переживали наши братские Церкви в Словакии, Чехии, Венгрии. Важен для нас и опыт наших Церквей в других государствах СНГ, поскольку волею судеб мы оказались в разных государствах, сами того не желая. Все вышесказанное означает, попросту говоря, что нам необходимо гораздо больше внимания уделять нашим региональным контактам – со странами Восточной Европы и с нашими братьями и сестрами в других Церквях ЕЛЦ, которые связаны с нами теснейшими узлами совместных переживаний.

Поэтому я полагаю, что мои размышления найдут отклик в Церквях – на Украине, в Грузии, Казахстане, Киргизии, Узбекистане, Таджикистане, Белоруссии и всюду, где есть общины нашей Церкви.

Мне кажется, что предстоящий Генеральный Синод нашей Церкви собирется очень своевременно – прихожане наших Церквей уже накопили бесценный опыт веры, жизни в вере в наше непростое время. Теперь нам необходимо обобщить этот опыт, внося необходимые изменения в уставные документы и структуру Церкви для того, чтобы обеспечить преемственность и существование лютеранства в России в новом столетии.

*Александр Пастор, президент
Генерального Синода ЕЛЦ*





dafür: Die Jahre der Repressionen pflanzten in die Herzen Angst und Furcht, sich den anderen zu öffnen, aber es ist unmöglich, sich das ganze Leben zu fürchten! Unsere Gemeinden müssen ein Zuhause für alle Gottsuchenden werden, und es gibt viele solche Menschen in unserem Land, und sie erwarten Hilfe von uns.

Ein anderes Beispiel ist die Webseite unserer Kirche im Internet. Ich bin nicht sicher, dass Sie alle sie gesehen haben, aber ich muss sagen, dass sie meiner Meinung nach nicht ganz korrekt orientiert ist. Das Internet ist vor allem ein Jugendumfeld, junge Leute, die vieles erfahren möchten, suchen auch Glaubenszeugnisse im Internet, obwohl es komisch scheinen mag. Und wir bieten ihnen eine offizielle „zugeknöpfte“ Webseite an, in der selbst ich mich nur mit Schwierigkeiten zurechtfinde und nicht immer eine aktuelle und interessante Information über unsere Kirche, über das Luthertum im Allgemeinen und über die Geschichte des Luthertums in Russland finden kann. Überlegen Sie nur, wieviele junge Leute, die einmal unsere Webseite besucht haben, nie in unsere Kirchen kommen und nie erfahren werden, wieviele neue und tolle Perspektiven sie haben könnten, wenn sie unsere Gemeindeglieder sein würden...

Noch eine wichtige Frage ist die Selbstfinanzierung unserer Gemeinden. Es ist kein Geheimnis, dass jede Aktivität der Gemeinde Finanzmittel benötigt, sei es der Einkauf der Gottesdienstkerzen, das Teetrinken nach dem Gottesdienst oder die Organisation der Krankenpflege. Wir müssen lernen, selbst die nötigen Mittel zu verdienen, aber wie können wir das schaffen, wenn die Summe der am Sonntag gesammelten Kollekten sogar die Elektrizitätskosten nicht abdecken kann? Mir scheint, der einzige Weg ist, zu lernen, Finanzmittel selbst zu verdienen, ohne auf die Unterstützung der Partnergemeinden zu verzichten. Das können die Spenden nach Konzerten sein, eine Buchhandlung oder Exkursionen. Wir alle wissen, es gibt schon mehrere Beispiele dafür, wie unsere Gemeinden selbst finanzielle Mittel für die Fortsetzung ihrer Tätigkeit verdienen. Ich glaube, es ist höchste Zeit, die Ergebnisse dieser Arbeit aus verschiedenen Gemeinden und Propsteien, aus allen Regionalkirchen zu sammeln und zu analysieren.

Alles, worüber ich jetzt schreibe, kann man mit einem kurzen Satz ausdrücken: Unsere Kirche lebt in Russland, aber wir müssen uns praktisch wieder in diese Erde verwurzeln, wie es auch unsere Vorfahren vor 300 Jahren taten.

Wir müssen dankbar den Kirchen in Deutschland, Amerika und anderen Ländern sein, sowie auch dem Lutherischen Weltbund, für die großzügige Hilfe und jede Unterstützung, welche sie uns geleistet haben und



Генеральный Синод
1994 год, Санкт-Петербург

Generalsynode
1994, St. Petersburg

weiter leisten. Aber, liebe Brüder und Schwestern, in diesem Land leben wir und unsere Kinder, und niemand wird für uns unser Haus, unsere lutherische Kirche Russlands aufbauen. Ich möchte nicht, dass meine Worte als Wunsch, sich von der ganzen Welt abzusondern, verstanden werden; wir sind verbunden – unsichtbar, aber sehr fest – vor allem mit unseren Regionalkirchen in den GUS-Staaten und auch mit allen lutherischen Kirchen der Ökumene. Der Weg unserer Kirche, den sie in den Jahren seit Anfang der Wende gegangen ist, ist dem ähnlich, den unsere Schwesternkirchen in der Slowakei, Tschechien und Ungarn gingen. Wichtig für uns sind auch die Erfahrungen unserer regionalen Kirchen in anderen GUS-Staaten, weil wir durch eine Fügung des Schicksals, ohne unseren Wunsch, jetzt in verschiedenen Staaten leben. Das alles heißt, wir müssen unsere interregionalen Kontakte mehr pflegen – mit osteuropäischen Ländern, mit unseren Brüdern und Schwestern in anderen regionalen Kirchen, die mit uns durch gemeinsam Sorgen sehr eng verbunden sind.

So glaube ich, dass meine Überlegungen Resonanz auch in den anderen regionalen Kirchen finden – in der Ukraine, in Georgien, Kasachstan, Kirgisien, Usbekistan, Tadschikistan, Weißrussland und überall, wo es Gemeinden unserer Kirche gibt.

Ich denke, die bevorstehende Generalsynode unserer Kirche tagt zur rechten Zeit – Mitglieder unserer Kirchen haben schon unschätzbare Erfahrungen im Glauben und im Leben mit dem Glauben in unserer schwierigen Zeit gesammelt. Jetzt müssen wir diese Erfahrungen analysieren und notwendige Veränderungen in die Verfassung und die Kirchenstruktur eintragen, um die Nachfolge und die Existenz des Luthertums in Russland im neuen Jahrhundert möglich zu machen.

Alexander Pastor, Präsident
der Generalsynode der ELKRAS

*In diesem Land leben
wir und unsere Kinder,
und niemand wird
für uns unser Haus –
unsere lutherische
Kirche Russlands
aufbauen*



Из Одессы в Санкт-Петербург

10 лет не в должности, но в служении

*Передо мной
открылся доселе
незнакомый мир:
история швабов,
переселившихся
в Причерноморье
200 лет назад*

Дорис Ратц на праздновании 75-летнего юбилея Архиепископа Эдмунда Ратца 4 апреля 2008 года, Новосаратовка

Doris Ratz während der Feier des 75-jährigen Jubiläums von Erzbischof Edmund Ratz am 4. April 2008, Nowosaratowka



Нет, слово «ЕЛЦ» еще не вошло в мою жизнь, когда мой муж в 1998 году вышел на пенсию. Мы как раз начали нашу «новую жизнь» в небольшом городе Ансбахе, старом евангелическом месте, где будущие баварские пасторы сдают теологический экзамен.

Еще до того, как мы успели по-настоящему обжиться, поступило предложение: «Готов ли полный сил пенсионер принять должность епископского визитатора на Украине, в партнерской Церкви земельной Церкви Баварии?».

Он был готов. В октябре 1999 года он получил в распоряжение небольшую комнату в Одессе и начал свое служение с семинара для церковных сотрудников в 40 общинах. Я сначала оставалась в Ансбахе, нашла курсы русского языка, выучила русский алфавит и первые иностранные слова и так начала разбирать по буквам слово «НЕЛЦУ». Передо мной открылся доселе незнакомый мир: история швабов, переселившихся в Причерноморье 200 лет назад. Это было время постепенного подъема после перестройки, когда люди вспомнили, как они, будучи детьми, учили немецкие молитвы и пели духовные песни.

Так в 1992 году шесть украинских общин официально создали «Немецкую евангелическо-лютеранскую церковь Украины». Когда в 2002 году был освящен «Церковный центр св. Павла в Одессе» – щедрый дар партнерской Церкви Баварии, я смогла последовать за моим мужем в Одессу. Теперь я жила и работала вместе с людьми, о которых я уже столько слышала.

Дважды в год мой муж, со временем ставший избранным епископом НЕЛЦУ, приезжал в Санкт-Петербург на заседания Епископского Совета и Консистории.

Но в Одессе у меня всегда было много дел. Мы жили в Церковном центре. Там была сосредоточена жизнь общины, находились помещения канцелярии епископа и диаконии, проходили курсы и семинары для сотрудников общин, и, кроме этого, приезжали гости, ищущие хорошее и надежное пристанище в Одессе. Так как ни у кого не было времени для этого, роль гостеприимной хозяйки досталась мне – интересная и достойная задача.

В 2005 году Генеральный Синод избрал моего мужа Архиепископом ЕЛЦ. Это означало, что в Петербурге я должна искать новые занятия. Само собой разумеющийся ежедневный контакт с сотрудниками, как в Одессе, был здесь невозможен, так как канцелярия ЕЛЦ и квартира Архиепископа находятся на расстоянии трех километров друг от друга. «Если женщина любит стирать, она всегда найдет воду», – руководствуясь этой русской поговоркой, Марина Худенко, не долго думая, привлекла меня к вычитке немецких публикаций в редакции ЕЛЦ. Это нравится мне, но мне этого было недостаточно. Удачно для меня сложилось то, что ректору Теологической семинарии Годеке фон Бремену понадобился второй сотрудник для преподавания немецкого языка. Будучи по образованию учительницей, я сразу же согласилась. Работа со студентами из нашей ЕЛЦ очень обогатила меня. Молодые люди приехали из разных региональных Церквей с различными традициями и стилями благочестия. Во время учебы им постоянно приходилось интегрировать новые взгляды и научные знания в свою личную веру – большое требование! Я с большой теплотой отношусь к ним – будущим пасторам нашей ЕЛЦ.

Мой муж часто бывает в поездках по своей работе, когда он возвращается, то постоянно передает мне дружеские приветствия. Время от времени у меня есть возможность сопровождать его во время визитов. Каждый раз это очень радостное событие. Я пользуюсь этой возможностью и благодарю за гостеприимство и за все приветия! Подобные знаки позволяют мне постоянно ощущать, что все мы работаем для одной цели и принадлежим одной большой Церкви.

Дорис Ратц



Von Odessa nach St. Petersburg

10 Jahre nicht im Amt, aber im Dienst

Nein, das Wort ELKRAS kam in meinem Leben nicht vor, als für meinen Mann im Jahre 1998 der Ruhestand begann. Wir richteten gerade unser „neues Leben“ in der kleinen Stadt Ansbach ein, dem alten evangelischen Ort, wo die zukünftigen bayerischen Pfarrer ihr theologisches Examen ablegen.

Bevor wir so recht heimisch werden konnten, kam die Anfrage: „Ist der rüstige Ruheständler bereit, das Amt des „Bischöflichen Visitators“ in der Ukraine, der Partnerkirche der Bayerischen Landeskirche, zu übernehmen?“

Er war bereit. Im Oktober 1999 bezog er in Odessa ein Zimmerchen und begann seinen Dienst mit einem Seminar zur Ausbildung kirchlicher Mitarbeiter in den 40 Gemeinden. Ich blieb zunächst in Ansbach, fand einen Russischkursus in der Volkshochschule, lernte das russische Alphabet und die ersten fremden Worte, und begann das Wort „DELKU“ zu buchstabieren. Eine bisher unbekannte Welt tat sich mir auf: Da war die Geschichte der schwäbischen Einwanderer in das Schwarzmeergebiet vor 200 Jahren. Da war der zögerliche Aufbruch nach der Perestroika, als sich Menschen erinnerten, dass sie als Kinder deutsche Gebete gelernt und Gotteslieder gesungen haben. Da hatten 1992 sechs ukrainische Gemeinden offiziell die „Deutsche Evangelisch Lutherische Kirche der Ukraine“ gegründet.

Als 2002 das „Haus der Kirche St. Paul, Odessa“ – ein großzügiges Geschenk der bayerischen Partnerkirche – eingeweiht wurde, konnte ich meinem Mann nach Odessa folgen. Jetzt lebte und arbeitete ich mit den Menschen zusammen, von denen ich schon soviel gehört hatte.

Zweimal im Jahr war mein Mann, inzwischen gewählter Bischof der DELKU, unterwegs nach St. Petersburg, zur Bischofskonferenz und zum Konsistorium. Doch in Odessa gab es für mich immer etwas zu tun. Wir wohnten ja im „Haus der Kirche“. Dort entfaltete sich das Gemeindeleben, die Bischofskanzlei und die Diakonie hatten ihre Räume, es gab Kurse und Seminare für die Mitarbeiter in den Gemeinden, und zunehmend fanden sich Gäste ein, die eine gute und verlässliche Unterkunft in Odessa suchten. Weil niemand sonst dafür Zeit hatte, fiel mir die Rolle der Gästebetreuerin zu – eine interessante und lohnende Aufgabe.

2005 hatte die Generalsynode meinen Mann zum Erzbischof der ELKRAS gewählt. Das bedeutete, dass ich in St. Petersburg neue Aufgaben suchen musste. Der selbstverständliche tägliche Kontakt mit den Mitarbeitern wie in Odessa war hier nicht möglich; die Kanzlei der ELKRAS und die Wohnung des Erzbischofs liegen drei Kilometer voneinander entfernt.

„Eine fleißige Wäscherin findet überall ein Wasser“, nach dem Motto dieser russischen Redewendung spannte Marina Chudenko mich ohne viele Umstände beim Korrekturlesen der deutschen Publikationen in ihre Redaktion ein. Das gefällt mir, aber es füllt mich nicht aus. Da kam mir gelegen, dass Rektor von Bremen im Theologischen Seminar eine zweite Kraft für den Unterricht in deutscher Sprache brauchte. Eine gelernte Lehrerin sagt da sofort zu. Das Arbeiten mit den Studenten unserer ELKRAS war für mich sehr bereichernd. Die jungen Menschen kommen aus den verschiedenen regionalen Kirchen, mit unterschiedlichen Traditionen und Frömmigkeitsstilen. Während des Studiums müssen sie neue Fragestellungen und wissenschaftliche Erkenntnisse immer wieder in ihren persönlichen Glauben integrieren – eine große Herausforderung! Mir liegen sie sehr am Herzen, die künftigen Pastoren unserer ELKRAS.

Mein Mann ist in seinem Amt oft unterwegs; wenn er zurückkommt, übermittelt er mir immer wieder freundliche Grüße. Gelegentlich kann ich ihn auf seinen Besuchsreisen begleiten. Das ist jedes Mal ein Höhepunkt. Ich ergreife die Gelegenheit und bedanke mich für alle Gastfreundlichkeit und alle Grüße! Solche Zeichen haben mich immer wieder spüren lassen, dass wir alle an einem Ziel arbeiten und in einer weiten Kirche zusammengehören.



Член Президиума Синода НЕЛЦУ Мина Шарнина благодарит от имени НЕЛЦУ епископа Эдмунда Ратца и его супругу Дорис Ратц за многолетнее служение на Украине. Одесса, октябрь 2005 года

Mitglied des Präsidiums der Synode der DELKU, Mina Scharnina, dankt im Namen der Kirche Bischof Edmund Ratz und Doris Ratz für den langjährigen Dienst in der Ukraine. Odessa, Oktober 2005

*Eine bisher unbekannte
Welt tat sich mir auf:
Da war die Geschichte
der schwäbischen
Einwanderer in das
Schwarzmeergebiet
vor 200 Jahren*



Работать с женщинами и для женщин

Что нас объединяет? Почему я работаю для всей ЕЛЦУ?

Для организации и проведения региональных женских семинаров ЕЛЦУ мне приходится много ездить и встречаться с прихожанками общин нашей Церкви, рассеянных на огромной территории. При этом я снова и снова убеждаюсь, как много нас объединяет:

- принадлежность к лютеранской Церкви и общее вероисповедание;
- общая многовековая история, не только прошлое нашей Церкви, но и общность наших судеб;
- общая культура и язык.

В отношении последнего мне пришлось встречать и другие мнения, однако, по собственному опыту, могу засвидетельствовать: где бы мне ни доводилось бывать по делам женской работы ЕЛЦУ – на Дальнем Востоке, в Сибири, на Волге, в Белоруссии, на Украине, в Калининградской области или в столицах – я повсюду встречала женщин, которые являются мне сестрами не только по вере, но и по культуре, языку и менталитету. Когда мы говорим о наших судьбах, истории наших семей, мы понимаем друг друга с полуслова, нам не нужно объяснять друг другу, почему так или иначе складывалась жизнь, ведь мы сами и

наши близкие переживали подобное, мы читали одни и те же книги великой литературы, увлекались ее стихами, пели одни и те же песни.

Работать с женщинами и для женщин составляет для меня большую радость, ведь это умный, образованный, сердечный, очень творческий и благодарный народ. К тому же, такая работа – один из эффективных способов принести оптимальную пользу всей Церкви, ибо женщины не только повсюду составляют большинство членов наших общин, но и несут важнейшие служения в общинах, в том числе и пасторское служение, а также ведут детскую, молодежную, диаконическую и женскую работу. Женский потенциал ЕЛЦУ заслуживает особой поддержки! Именно с этой целью и проводятся женские семинары, на которых участницы получают навыки ведения занятий по библейским темам, по проведению молитв, по руководству различными группами в общинах. Женские семинары – это также место интенсивного духовного общения и обмена опытом, где обсуждают проблемы женщин, вместе проводят молитвы и богослужения, поют, танцуют, наконец, – просто отдыхают от нелегкой для очень многих женщин повседневности.

За последние четыре года было проведено 29 региональных семинаров, вот только некоторые из рассмотренных тем: «Христианская община: дары различны, но Дух один», «Истории рождения Иисуса в Библии и Коране», «Источники нашей веры: истории женщин у колодезь в Библии», «Не вы Меня избрали, а Я вас избрал...», «Семья, как дерево, посаженное при потоках вод», «Путями возрастания в вере», «Она избрала благую часть...», «Духовная зрелость женщины в Иисусе».

Отвечая на вопросы анкеты по подведению итогов женского семинара НЕЛЦУ в Одессе в июне 2009 года, одна из участниц написала, выразив мнение многих прихожанок ЕЛЦУ: «Мы нуждаемся в проведении женских семинаров как в воздухе, хлебе, воде».

Тамара Н. Таценко, уполномоченная по женской работе ЕЛЦУ

На женских семинарах всегда находится место для движений и танца: семинар Северо-Западного пробства в Сосновке под Новгородом Великим в июле 2007 года

An Frauenseminaren kann man nie auf Bewegungen und Tanz verzichten: Seminar der nordwestlichen Propstei in Sosnowka bei Nowgorod Welikij im Juli 2007





Mit Frauen und für Frauen arbeiten

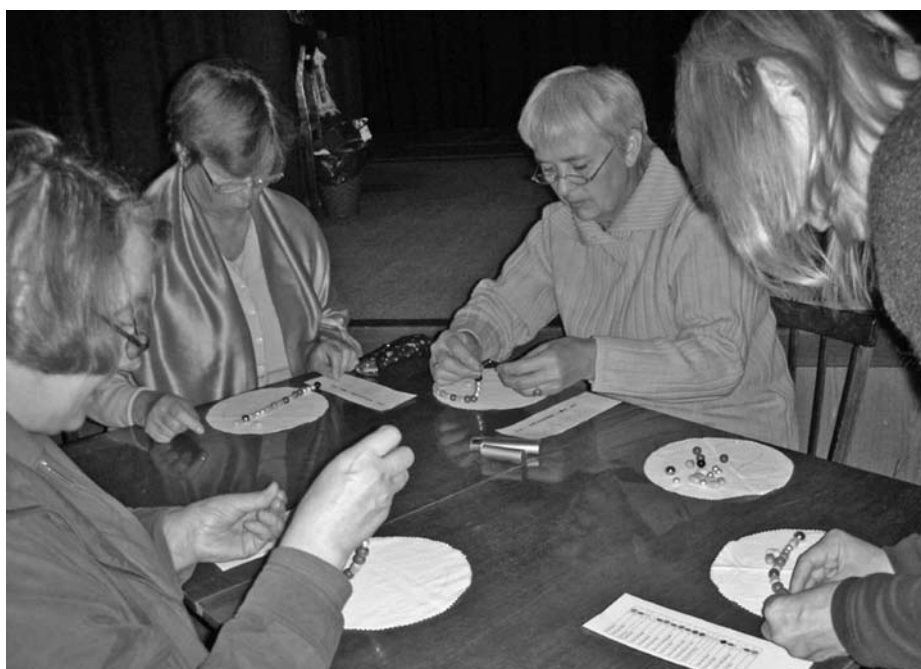
Was verbindet uns? Warum arbeite ich für die gesamte ELKRAS?

Für die Organisation und Durchführung regionaler Frauenseminare der ELKRAS reise ich viel und treffe mich mit den Gemeindemitgliedern unserer Kirchen, die über das riesige Territorium verteilt sind. Dabei überzeuge ich mich immer wieder davon, wieviel uns verbindet:

- die Zugehörigkeit zur evangelischen Kirche und das gemeinsame Glaubensbekenntnis
- eine gemeinsame jahrhundertealte Geschichte, nicht nur die Vergangenheit unserer Kirche, sondern auch unser gemeinsames Schicksal
- eine gemeinsame Kultur und Sprache.

Ich stieß auch auf andere Meinungen, kann ich dennoch aus eigener Erfahrung bezeugen: Wohin es mich in Sachen Frauenarbeit der ELKRAS hinverschlug – in den Fernen Osten, nach Sibirien, an die Wolga, nach Weissrussland, in die Ukraine, in das Gebiet Kaliningrad oder in Hauptstädte – ich traf immer wieder Frauen, die nicht nur in Glaubenssachen, sondern auch in kulturell-sprachlicher Hinsicht, und auch was die Mentalität betrifft, meine Schwestern sind. Wenn wir über unsere Schicksale und über die Geschichte unserer Familien sprechen, verstehen wir einander auf Anhieb. Wir müssen uns nicht gegenseitig erklären, warum sich unser Leben auf die eine oder andere Art und Weise fügte, so haben wir und unsere Angehörigen Ähnliches durchlebt, lasen die gleichen Bücher der großen Literatur, begeisterten uns für deren Gedichte und sangen ein und dieselben Lieder.

Mit Frauen und für Frauen zu arbeiten, bereitet mir große Freude, denn es sind alles kluge, gebildete, herzliche, sehr kreative und dankbare Menschen. Außerdem ist solch eine Arbeit eine der effektivsten Wege, der gesamten Kirche optimalen Nutzen zu stiften, denn Frauen machen nicht nur den Großteil all unserer Gemeinde aus, sondern sie übernehmen auch die wichtigsten Arbeiten in den Gemeinden, darunter auch Pastorendienste, und sie sind für die Kinder-, Jugend-, Diakonie- und Frauenarbeit zuständig. Das Potential der Frauen der ELKRAS verdient besondere Unterstützung! Genau mit diesem Ziel werden Frauenseminare, in denen Teilnehmerinnen darin geübt werden, wie man Bibelstunden hält, wie man Gebete spricht und wie man die verschiedenen Gruppen in den Gemeinden leitet, durchgeführt. Frau-



enseminare sind außerdem ein Ort intensiver geistiger Verständigung und des Erfahrungsaustausches, ein Ort, an dem Probleme besprochen werden, wo gemeinsam gebetet wird und Gottesdienste gehalten werden, wo gesungen, getanzt wird und schließlich ein Ort, an dem sich viele Frauen einfach nur vom anstrengenden Alltag erholen.

In den letzten vier Jahren wurden 29 regionale Seminare durchgeführt, hier nur einige der behandelten Themen: "Christliche Gemeinde: viele Gaben – ein Geist", "Jesu Geburtsgeschichten in der Bibel und im Koran", "Quellen unseren Glaubens: Brunnengeschichten der biblischen Frauen", "Nicht ihr habt Mich erwählt, sondern Ich habe euch erwählt...", "Familie – wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen", "Im Glauben stark werden", "Das gute Teil erwählen..." (geistige Reife der Frauen in Jesus).

Eine der Frauen, die im Juni diesen Jahres am Frauenseminar der DELKU in Odessa teilgenommen hat, antwortete auf die Fragen des Fragenkatalogs, der das Seminar auswerten sollte, und gab damit die Ansicht vieler Gemeindemitglieder der ELKRAS wieder: "Wir brauchen diese Frauenseminare genauso wie die Luft, das Brot und das Wasser."

*Tamara N. Tatsenko,
Frauenbeauftragte der ELKRAS*

Изготовление «бусин веры» для молитв и медитаций по образу шведского епископа Мартина Лённебо: семинар в «Прибрежном» под Ярославлем в августе 2008 года

Zusammenfügen der „Perlen des Glaubens“ nach dem Konzept des schwedischen Bischofs Martin Lönnebo: Seminar in „Pribreshnij“ bei Jaroslawl im August 2008



Теологическая семинария – образовательный и научно-богословский центр в ЕЛЦ

Теологическая семинария ЕЛЦ имеет уходящие в далекое прошлое корни. Это и Теологический факультет Тартуского Университета, основанного в 1802 году, на котором до Октябрьской революции обучалось большинство пасторов нашей Церкви. Это и знаменитый «Семинар проповедников», существовавший в Ленинграде в 1925-34 годы. Это и курсы, открытые в Риге Харальдом Калниньшем в 1989 году сразу после начала возрождения нашей Церкви.

В настоящее время Теологическая семинария располагается под Санкт-Петербургом в деревне Новосаратовка. На этом месте в XVIII веке возникла немецкая колония. Большая каменная церковь, построенная в XIX веке, в советское время была закрыта, перестроена и использовалась как общеобразовательная, а затем и как автошкола. В 1994 году это здание вместе с участком земли было приобретено в собственность нашей Церковью. Огромная материальная поддержка в этом была оказана со стороны наших друзей в США и Германии, прежде всего супружеской чете Герхарда Кроделя и Джоан Кродель. В апреле 1997 года первые студенты-очники смогли приступить к учебе. Торжественное освящение здания состоялось чуть позже – в сентябре 1998 года. В 2008 году торжественно отмечалось десятилетие со дня этого события.

Семинария имеет как очное, так и заочное отделение. На очное отделение принимаются юноши и девушки, имеющие полное среднее образование и рекомендации от своих общин. На заочное отделение принимаются члены наших общин, несущие в них какое-либо служение.

В настоящее время рассматривается возможность приема на обучение в Семинарию студентов из других христианских Церквей, а также лиц, просто интересующихся христианским богословием. **Планируется более тесное сотрудничество с региональными образовательными центрами нашей Церкви**, например, организация параллельных курсов для заочников в Омске. Семинария проводит или готовит проведение разного рода специализированных курсов, семинаров, в том числе и для бывших выпускников, служащих в общинах нашей Церкви. Готовятся изменения в учебной программе очного отделения, позволяющие более гибко и индивидуально подходить к потребностям студентов и направивших их на обучение общин.

Развиваются международные и межконфессиональные связи Семинарии. Налаживаются контакты с преподавателями из Православной духовной академии Санкт-Петербурга и Санкт-Петербургского государственного университета. Совершенно новым направлением работы является сотрудничество с богословскими учебными заведениями Восточной Европы и Латинской Америки.

Теологическая Семинария является не только образовательным, но и научно-богословским центром нашей Церкви. Семинария организует научные конференции, подготавливает и издает научно-методические материалы. Преподаватели Семинарии активно участвуют в разнообразных научно-практических конференциях, активно публикуют свои теологические работы.

Создание живого и плодотворного синтеза современного научного богословия и уникального исторического опыта нашей Церкви является главной целью теологической работы Семинарии.

*Антон Тихомиров,
ректор семинарии, д-р теол.*

Конференция «Церковь и государство
Апрель 2008 года

Konferenz „Kirche und Staat. April 2008





Das Theologische Seminar – Ausbildungsstätte, Wissenschafts- und Theologiezentrum der ELKRAS

Die Geschichte der theologischen Ausbildung der lutherischen Gemeinden begann vor einigen Jahrhunderten. Am Anfang der Geschichte stand die Theologische Fakultät der Universität zu Dorpat, die 1802 gegründet wurde. Dort wurde die Mehrheit der Pastoren unserer Kirche ausgebildet. Nach dem ersten Weltkrieg war das Studium in Dorpat nicht mehr möglich. Deswegen wurde in St. Petersburg ein Predigerseminar eingerichtet, das nur von 1924 bis 1935 arbeitete, dann wurde es von der Staatsmacht geschlossen. Zu Beginn der Neubelebung unserer Kirche eröffnete Harald Kalnins in Riga 1989 einen Kursus.

Heute befindet sich das Theologische Seminar der ELKRAS im Dorf Nowosaratowka bei St. Petersburg. Im 18. Jahrhundert entstand dort eine deutsche Kolonie. Im 19. Jahrhundert errichtete die Gemeinde eine große steinerne Kirche, aber sie wurde in der Sowjetzeit geschlossen, umgebaut und dann zunächst als allgemeinbildende Schule und schließlich als Fahrschule benutzt. 1994 kaufte unsere Kirche dieses Kirchengebäude samt Grundstück. Die ELKRAS baute das Kirchengebäude zu einem Seminargebäude um. Starke finanzielle Unterstützung kam dabei von unseren Freunden aus den USA und aus Deutschland, aber in erster Linie war dies durch die Hilfe des Ehepaares Gerhard Krodel und Joan Krodel möglich. Im April 1997 konnten die ersten Studenten das Vollzeitstudium anfangen.

Das Seminar bietet ein Vollzeit- und Fernstudium an. Für das Vollzeitstudium werden junge Männer und Frauen zugelassen, die eine allgemeinbildende Schule abgeschlossen haben und eine Empfehlung aus der Gemeinde vorlegen können. Zum Fernstudium werden Gemeindeglieder angenommen, die einen Dienst in den Gemeinden verrichten.

Heute wird die Möglichkeit der Zulassung der Studenten aus anderen christlichen Kirchen sowie Interessenten der christlichen Theologie erwogen. **Geplant wird auch eine engere Zusammenarbeit mit regionalen Ausbildungszentren unserer Kirche**, z. B. die Durchführung von Parallelkursen und Seminaren, auch für frühere Absolventen, die heute in unseren Gemeinden dienen. Während der Vorbereitung sind einige Änderungen im Lehrprogramm des



*Торжественное богослужение в честь
10-летия освящения Семинарии.
Сентябрь 2008 года*

*Festgottesdienst anlässlich des 10-jährigen
Jubiläums des Theologischen Seminars.
September 2008*

Vollzeitstudiums entstanden, die den individuellen Ansprüchen der Studenten und der sie entsandten Gemeinden besser entsprechen würden.

Internationale und zwischenkirchliche Verbindungen des Seminars sind im Aufbau. Wir pflegen auch Kontakte zu Dozenten aus der Orthodoxen Geistlichen Akademie und der Staatlichen Universität St. Petersburgs. Ein völlig neuer Arbeitsbereich ist die Zusammenarbeit mit theologischen Ausbildungsstätten in Westeuropa und Lateinamerika.

Das Theologische Seminar ist nicht nur Ausbildungsstätte unserer Kirche, sondern auch ihr Wissenschafts- und Theologiezentrum. Hier werden wissenschaftliche Konferenzen veranstaltet, Lehrmaterial vorbereitet und veröffentlicht. Die Dozenten des Seminars sind Teilnehmer an wissenschaftlich-praktischen Konferenzen, sie verfassen theologische Arbeiten.

Das Hauptziel der theologischen Arbeit des Seminars ist die Verbindung von wissenschaftlicher Theologie mit den praktischen Erfordernissen unserer Gemeinden und Kirchen auf dem weiten Territorium der ELKRAS.

*Dr. Anton Tichomirow, Rektor
des Theologischen Seminars*



Благовестование через распространение христианской литературы

В 2009 году Книжному служению «Слово» – единственному в России книжному магазину христианской литературы – исполнится 15 лет. Десять лет из них «Слово» – отдел Центрального церковного управления ЕЛЦ. Наш журнал попросил ведущих сотрудников магазина рассказать об уникальном опыте.

Напомните нашим читателям о истории "Слова".

Валентина Чубарова, директор: История Книжного служения «Слово» началась более 15 лет тому назад. Группа энтузиастов из миссионерской организации «Интерцентр» начала осуществлять идею создания магазина христианской литературы, в котором была бы представлена литература всех христианских конфессий. Это была уникальная идея, подобного магазина в России еще не было. В 1994 году на улице Марата, 57 был открыт магазин «Кайрос». Поначалу, после открытия магазина, его деятельность воспринималась не всеми однозначно, некоторые покупатели выражали протест, разгорались дискуссии, конфессиональные споры. Кто-то даже в шутку называл магазин «стенка на стенку». Постепенно конфликты улеглись. После переезда на Малую Конюшенную в 1999 году мы расширились, стал разнообразнее ассортимент.

там не большой, и их отправляют за литературой к нам.

Наталья Богданова, библиограф: Бывает, что заходят к нам люди в первый раз и приходят в восторг от помещения. У нас в коллективе сложилась очень хорошая, доброжелательная атмосфера. Когда иногородние покупатели приезжают в Петербург, они обязательно приходят.

Какие события объединили «Слово» с ЕЛЦ?

Валентина Чубарова: В 1999 году, прогуливаясь по Малой Конюшенной, один из наших учредителей увидел окна помещений в цокольном этаже, которые находились и поныне находятся в ведении Евангелическо-лютеранской церкви. Наши учредители и руководство ЕЛЦ нашли общий язык, мы передали Церкви имущество и технику и таким образом стали ее сотрудниками. Книжное служение «Слово» находится на службе всей ЕЛЦ. Лютеранская община в Санкт-Петербурге не многочисленна, а в служение «Слово» приходит много посетителей: и прихожан, и неверующих. Они пришли, заинтересовались книгой, а потом, вероятно, и в Церковь придут.

Елена Кутьина: Читатели порой спрашивают: а от кого вы работаете? Мы отвечаем, что от лютеранской Церкви, рядом стоит Петрикирхе. Люди понимают, что это не только памятник архитектуры, а действующая церковь.

Поделитесь планами и пожеланиями на будущее.

Валентина Чубарова: Перспективное направление – развитие отдела «Книга-почтой», чтобы охватить регионы. Одно из пожеланий – наладить поставку христианской литературы в Германию, для желающих читать на русском языке. Для этого нам нужно установить контакт с заинтересованными организациями: может быть, российских немцев, ныне проживающих в Германии. Здесь требуется надежный партнер. И без помощи Церкви это невозможно.

Елена Кутьина: Чтобы продавцы, знающие ассортимент, оставались работать. Ведь большая часть коллектива работает с основания магазина. Хотелось бы получить новых поставщиков для обновления ассортимента.

Сотрудники Книжного служения «Слово». 2008 год

Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen der Buchhandlung „Slowo“. 2008

В чем уникальность вашего магазина?

Елена Кутьина, зав. отделом: Зачастую можно услышать: «Столько лет прожили в городе и не знали, что у нас есть такой магазин». Ведь «Слово» – единственный в России книжный магазин христианской литературы. В Москве работает магазин протестантской литературы «Сириин». У нас же – очень широкий ассортимент, и в этом наша уникальность. Есть и в Санкт-Петербурге магазин общества «Библия для всех». Да, при многих храмах есть книжные лавки, но ассортимент





Дорогие друзья!



Осень – это удивительное время, когда природа совершает большой «прыжок» от солнечных летних дней до первых заморозков и снега. В садах и огородах собирают урожай. Возможно, и вы на даче помогаете своим бабушкам, дедушкам и родителям собирать поспевшие овощи и фрукты, часть из которых затем принесете в церковь, чтобы украсить алтарь к Празднику урожая. А вот и загадка для вас на эту тему:

Осенняя загадка

Осень – это время сбора урожая. На полях без перерыва работают сельхозмашины. Трое ребят также помогают при сборе урожая. Они вместе собирают яблоки с дерева. Сосчитай, сколько всего яблок на картинке?





Фонарик



Для того, чтобы подготовиться ко дню св. Мартина, можно сделать фонарик своими руками. К тому же, это очень просто, а такой фонарик может также стать замечательным украшением и для любого другого праздника!

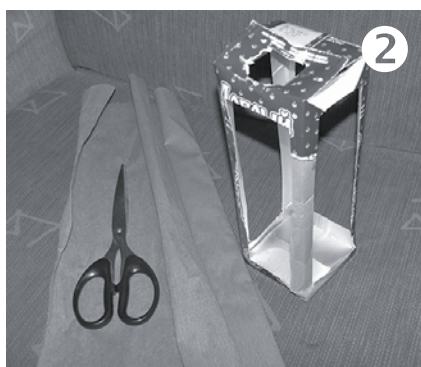
Для этого тебе понадобятся: картонная коробочка из-под сока или молока, папиросная бумага или калька, маленький кусок проволоки, плавающая свеча, краски, кисточка, клей, ножницы, а также линейка и карандаш.

Коробку нужно отмыть от остатков жидкости и просушить. Затем отрезаем от нее пластмассовую резьбу, на которую крепится крышка, а в каждой из четырех вертикальных стенок коробки вырезаем по большому «окну» во всю длину, как это показано на фото.



Контуры будущих «окон» размечаем с помощью карандаша и линейки.

Вот что должно получиться в результате:



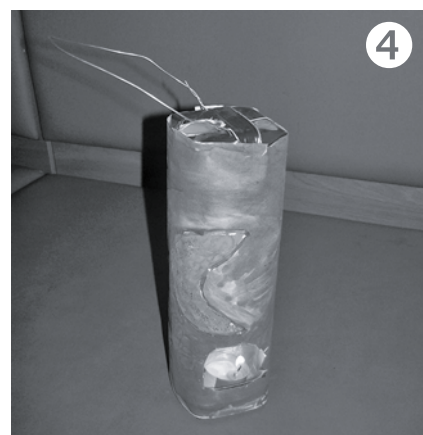
Теперь берем бумагу и оклеиваем коробку со всех сторон сплошную. С одной из сторон вырезаем внизу маленькое окошко, куда затем будем ставить свечу, поэтому его размер должен быть достаточным для того, чтобы свеча поместилась.



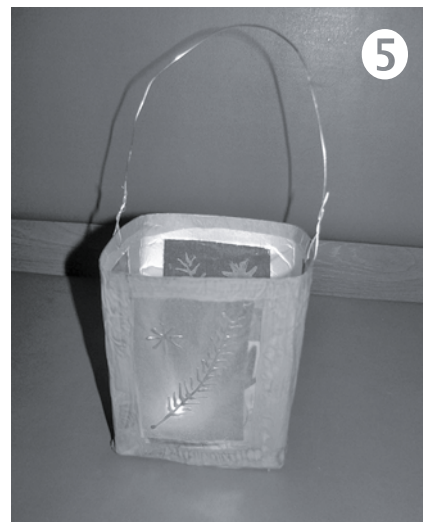
Когда клей высохнет, расписываем наш фонарик с помощью красок. Ты можешь нарисовать на нем звезды, месяц, а также любые другие интересные сюжеты – тут можно дать волю фантазии!

Ручку для фонаря делаем из проволоки, прикрепив ее к верхней части поделки, а на дно фонарика прикрепляем свечку с помощью клея, а лучше – двустороннего скотча, чтобы сгоревшую свечку можно было легко заменить.

Ну вот, фонарик готов!



Используя ту же технологию, можно сделать фонарик поменьше и без «крыши», например такой:



Теперь научи делать такие фонарики своих друзей!



День св. Мартина

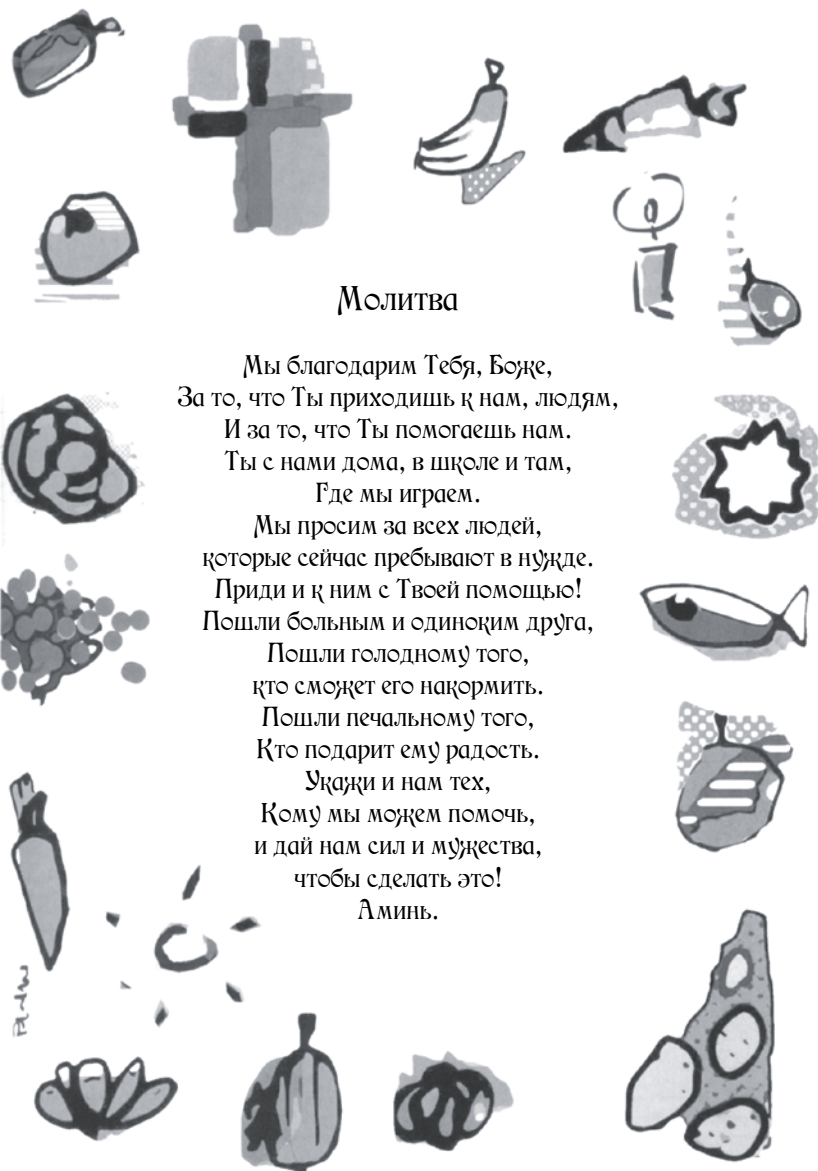
11 ноября отмечается день св. Мартина. В старину в этот день начинались зимние работы: что-то ремонтировали, убирали на хранение, подготавливались к холодам. В Германии есть замечательная традиция: в честь святого Мартина дети шествуют в процессии с самодельными фонариками от дома к дому, или вокруг церкви, распевая песни, иногда их сопровождает всадник на лошади. Некоторые даже разыгрывают сценку о св. Мартине: согласно легенде, он разорвал свой плащ и отдал его половину раздетому нищему.



Традиция празднования дня св. Мартина существует и в некоторых общинах нашей Церкви.

Св. Мартин действительно существовал! Он жил около 1700 лет назад и был римским солдатом в Галлии – современной Франции. В 18 лет он ушел из армии – возможно, это связано со встречей с бедняком: Иисус сказал Мартину во сне, что Он Сам был тем нищим. Мартин принял крещение, стал монахом, а позже – епископом в городе Туре и совершил множество хороших дел.

Возможно, вы знаете очень известного человека, который был назван в честь святого Мартина? Конечно, это Мартин Лютер! Ему евангелическая Церковь обязана своим появлением. Мартин Лютер родился 10 ноября 1483 года и был крещен днем позже, 11 ноября, в день св. Мартина. Поэтому новорожденный получил имя Мартин.



Молитва

Мы благодарим Тебя, Боже,
За то, что Ты приходишь к нам, людям,
И за то, что Ты помогаешь нам.
Ты с нами дома, в школе и там,
Где мы играем.

Мы просим за всех людей,
которые сейчас пребывают в нужде.
Приди и к ним с Твоей помощью!

Пошли больным и одиноким друга,
Пошли голодному того,
кто сможет его накормить.
Пошли печальному того,
Кто подарит ему радость.

Удачи и нам тех,
Кому мы можем помочь,
и дай нам сил и мужества,
чтобы сделать это!

Аминь.



Laterne, Laterne

Вот одна из традиционных песенок, исполняемых в день св. Мартина

Worte und Weise: volkstümlich

La - ter - ne, La - ter - ne, Son - ne, Mond und

Ster - ne, bren-ne auf, mein Licht, bren-ne auf, mein Licht, a - ber

nur mei-ne lie-be La - ter - ne nicht. 1. 2. ter - ne nicht.

Загадка с фонариками

На картинке ты видишь ребят, идущих в процессии с самодельными фонариками в день св. Мартина. На первый взгляд кажется, что у всех разные фонарики.



На самом же деле на картинке есть два одинаковых. Найди их!



Kirchenarbeit durch die Verbreitung christlicher Literatur

Im Jahre 2009 feiert die Buchhandlung „Slowo“, der einzige Laden mit christlicher Literatur in Russland, sein 15-jähriges Bestehen. Seit 10 Jahren ist „Slowo“ eine selbstständige Abteilung unter dem Dach des Zentralen Kirchenamtes der ELKRAS. Unsere Zeitschrift bat die leitenden Mitarbeiter des Geschäfts über ihre besonderen Erfahrungen zu berichten.

Erinnern Sie unsere Leser an die Geschichte von "Slowo".

Valentina Tschubarowa, Direktorin: Die Geschichte des Buchladens „Slowo“ begann vor über 15 Jahren. Eine Gruppe begeisterter Anhänger der missionarischen Organisation „Intercenter“ begann die Idee von der Gründung einer Buchhandlung mit christlicher Literatur zu verwirklichen, in dem die Literatur aller christlichen Konfessionen vertreten sein sollte. Das war eine einzigartige Idee, ein vergleichbares Geschäft gab es in Russland noch nicht. 1994 wurde auf der Marata Straße 57 ein Geschäft namens „Kairos“ eröffnet. Anfangs, nach der Eröffnung des Ladens, wurde sein Zweck nicht von allen gleichermaßen verstanden, einige Käufer äußerten Protest. Diskussionen sowie Streitigkeiten über Glaubensfragen entflamten. Jemand nannte den Laden sogar scherzhaft „Wand auf Wand“. Allmählich beruhigten sich die Konflikte. Nachdem wir 1999 in die Malaja Konjuschennaja Straße umgezogen sind, haben wir uns vergrößert, unser Sortiment wurde vielfältiger.

Worin liegt die Besonderheit ihres Geschäfts?

Elena Kutina, Abteilungsleiterin: Häufig hört man: „Schon so viele Jahre wohnen wir in der Stadt und wussten nicht, dass es hier so eine Buchhandlung gibt“. „Slowo“ ist doch der einzige Buchladen für christliche Literatur in Russland. In Moskau gibt es ein Geschäft für protestantische Literatur „Sirin“. Wir haben ein sehr breites Angebot – darin liegt unsere Besonderheit. In St. Petersburg gibt es auch einen Laden des Vereins „Bibel für alle“. Ja, bei vielen Kirchen gibt es kleine Buchläden, aber deren Angebot ist nicht groß, und auf der Suche nach Literatur schickt man sie zu uns.

Natalja Bogdanowa, Bibliographin: Es kommt vor, dass die Menschen das erste Mal zu uns kommen und wegen des Ortes in Begeisterung verfallen. In unserem Kollektiv hat sich eine sehr angenehme und ausgegli-

chene Atmosphäre entwickelt. Wenn Käufer aus anderen Städten nach St. Petersburg kommen, schauen sie immer bei uns vorbei.

Welche Ereignisse gliederten „Slowo“ in die ELKRAS ein?

Valentina Tschubarowa: Als einer unserer Gründer 1999 die Malaja Konjuschennaja Straße entlang spazierte, sah er die Fenster der im Erdgeschoss befindlichen Räumlichkeiten, die damals unter Leitung der Evangelisch-Lutherischen Kirche standen und es heute noch sind. Unsere Gründer und die Leitung der ELKRAS fanden eine gemeinsame Sprache, wir übergaben der Kirche unser Inventar sowie die Technik und wurden auf diese Weise ihre Mitarbeiter. Die Buchhandlung „Slowo“ dient der gesamten ELKRAS. Die evangelische Gemeinde in St. Petersburg ist nicht zahlreich, aber das Geschäft „Slowo“ wird von vielen besucht: sowohl von Gemeindemitgliedern als auch von Nichtgläubigen. Sie kommen zu uns, haben Interesse für ein Buch gezeigt, und gehen dann wahrscheinlich auch mal in die Kirche.

Elena Kutina: Die Leser fragen manchmal: Für wen arbeiten Sie eigentlich? Wir antworten, für die evangelische Kirche, nebenan befindet sich die Petrikerche. Die Menschen verstehen, dass sie nicht nur ein Architekturdenkmal sondern auch eine intakte Kirche ist.

Teilen Sie uns ihre Pläne und Wünsche für die Zukunft mit.

Valentina Tschubarowa: Eine Richtung mit Perspektive ist die Weiterentwicklung der Abteilung „Buchversand“, um die Regionen unter einen Hut zu bringen. Einer unserer Wünsche ist die Realisierung der Lieferung christlicher Literatur nach Deutschland, damit Interessenten auch Werke in russischer Sprache lesen können. Dafür müssen wir Kontakte zu den Organisationen, die daran Interesse hätten, Kontakt aufbauen: vielleicht Russlanddeutsche, die heute in Deutschland leben. Hierfür brauchen wir einen verlässlichen Partner. Und ohne die Hilfe der Kirche ist das nicht möglich.

Elena Kutina: Dass die Verkäufer, die sich mit dem Warensortiment auskennen, zum Arbeiten hier bleiben. So arbeitet ein Großteil des Kollektivs schon seit der Gründung der Buchhandlung hier. Es wäre wünschenswert, neue Zulieferer für die Erneuerung des Angebots heranzuziehen.



www.slovo.net.ru



Для чего нужно Центральное церковное управление



На заседании рабочей группы «Партнерская помощь». Эльвира Жейдс – вторая слева
Май 2008 года

Sitzung der Arbeitsgruppe „Partnerhilfe“
Elvira Shejds – zweite v. l. Mai 2008

Я работаю в Центральном церковном управлении ЕЛЦ не только потому, что меня к этому готовили и всячески поддерживали многие люди в ЕЛЦ, но также потому, что я убеждена: должна существовать постоянно действующая объединяющая структура, должны быть сотрудники, которые могут:

- ответить на многочисленные вопросы прихожан и служителей;
- дать квалифицированную консультацию по вопросам церковного права и устройства, практической теологии, бухгалтерских отчетов и бюджета;
- принять участие в поиске финансовых источников для восстановления церковных зданий, реализации проектов, способствующих развитию нашей Церкви.

Эта структура меняется, поскольку должна соответствовать требованиям времени и потребностям общин. Подобные изменения не возникают спонтанно, но являются результатом тщательного анализа многих факторов. Следовательно, многие процессы внутри самой ЕЛЦ также являются прямым следствием хорошей или не очень хорошей работы ЦЦУ ЕЛЦ. Важно, чтобы люди правильно понимали – для чего нужно Центральное церковное управление, не относились пренебрежительно –

дескать, зря тратятся деньги, и не переоценивали, думая, что здесь решается все, вплоть до того, где взять свечи для алтаря (хотя, если нужно, решается и этот вопрос). Сотрудники, проработавшие здесь уже много лет, заслуживают не меньше уважения, чем пасторы, проповедники и сотрудники на местах, в общинах.

Центральное церковное управление – это служение, почти всегда очень тяжелое, поскольку ограниченное количество сотрудников выполняют множество разнообразных обязанностей, требующих соответствующих знаний и квалификации. Иногда приходится на ходу учиться вещам, о которых раньше никогда не слышал и не думал, что придется их освоить. А ко многим ситуациям невозможно быть готовым. Думаю, многие в ЕЛЦ меня поймут.

Мы все – сотрудники ЕЛЦ – прилагаем усилия для одной общей цели – сохранения ЕЛЦ, и выполнения данного всем нам поручения – проповеди Евангелия. И когда я вижу результат наших совместных трудов, мне хочется работать дальше.

Эльвира Жейдс, теологический референт Архиепископа

«Пресса ЕЛЦ: надеюсь, что связь не прервется»

- «"Лютеранские вести" объединяют нас в единую Церковь. Мы узнаем о жизни других общин».
- «"Der Bote" в нашей общине всем нравится, его читают с удовольствием».
- «Хочется, чтобы журнал стал посовременнее, "помолодежнее", разноплановее, а обложка стала ярче, привлекательнее!»

Когда слышишь такие мнения, понимаешь: наша работа востребована, и наши издания – журнал, информационный бюллетень и «Слово Божье на каждый день» – ждут и читают в общинах, отстоящих друг от друга на многие тысячи километров. От нас ждут нового – развития, усовершенствования.

Получая письма с новостями из общин для «Лютеранских вестей», мы чувствуем живую связь с корреспондентами: пробстами, пасторами, проповедниками, сотрудниками и прихожанами. Это огромная мотивация для работы.

Чтобы развивать на местах информационную работу, уже на протяжении 10 лет мы реализуем проект «Служба совместной коммуникации». Благодаря поддержке Всемирной Лютеранской Федерации приходы Церкви Ингрии и общины ЕЛЦ имеют общий печатный орган

«Лютеранские вести», приобретают компьютерную технику, печатают собственные газеты, журналы и вестники общин. Когда мы получаем эти издания и отправляем их далее с отчетом в ВЛФ, то радуемся за коллег и гордимся их достижениями. Это также мотивирует.

Наш Отдел по связям с общественностью и издательско-редакционной деятельности работает для всех Церквей ЕЛЦ, и эта объединяющая задача – большая ответственность для сотрудников редакции. Собирать информацию, делать фотографии, редактировать тексты на двух языках, изготавливать дизайн и выполнять верстку, вести базу почтовой рассылки, упаковывать издания и отправлять во все страны нашей Церкви и за рубеж – ответственная и благодарная задача!

«Надеюсь, что связь не прервется!» – так пишет нам один читатель каждый месяц после получения "Лютеранских вестей". Надеемся и мы!

Марина Худенко, руководитель
Отдела по связям с общественностью
и издательско-редакционной
деятельности ЕЛЦ



Wofür man das Zentrale Kirchenamt braucht

Ich arbeite nicht nur deshalb im Zentralen Kirchenamt der ELKRAS, weil ich darauf vorbereitet wurde, und weil mich dabei viele Menschen in der ELKRAS in jeder Hinsicht unterstützten, sondern auch, weil ich überzeugt bin: es muss eine jederzeit funktionierende, verbindende Struktur existieren, und Mitarbeiter geben, die in der Lage sind:

- Antworten auf die vielen Fragen der Gemeindemitglieder und Gemeindemitarbeiter zu geben
- qualifizierte Beratung in Sachen Kirchenrecht und -ordnung, praktischer Theologie, Buchhaltung und Finanzen zu leisten
- bei der Suche von Finanzquellen für den Wiederaufbau kirchlicher Gebäude und für die Realisierung von entwicklungsfördernden Projekten für unsere Kirche zu helfen.

Diese Struktur wandelt sich insofern, als sie den Ansprüchen der Zeit sowie den Bedürfnissen der Gemeinden Rechnung tragen soll. Derartige Veränderungen passieren nicht spontan, sondern sind das Resultat einer sorgfältigen Analyse vieler Fakten. Das heißt, dass viele Prozesse auch innerhalb der ELKRAS das unmittelbare Ergebnis einer guten oder weniger guten Arbeit des Zentralen Kirchenamtes der ELKRAS sind. Wichtig ist, dass die Menschen verstehen, wofür das Zentrale Kirchenamt angedacht ist, dass sie keine geringsschätzende Meinung dahingehend vertreten, dass Geld umsonst verausgabt wird, und dass sie es nicht

überbewerten, indem sie denken, dass hier alles entschieden wird, sogar bis dahin, woher die Kerzen für den Altar genommen werden sollen (obwohl, falls nötig, wird auch diese Frage geregelt). Die Mitarbeiter, die hier schon viele Jahre arbeiten, verdienen nicht weniger Beachtung als Pastoren, Prediger und Mitarbeiter vor Ort und in den Gemeinden.

Das Zentrale Kirchenamt ist insofern ein in beinahe jeder Hinsicht schwieriger Dienst, als die begrenzte Anzahl der Mitarbeiter eine Vielzahl verschiedenster Pflichten erfüllt, die ein entsprechendes Wissen und eine entsprechende Qualifikation voraussetzen. Manchmal muss man sich nebenbei Wissen aneignen, über das man früher nie etwas gehört, und über das man sich nie Gedanken gemacht hat. Und für viele Situationen ist es nicht möglich immer vorbereitet zu sein. Ich denke, dass mich viele in der ELKRAS verstehen.

Wir alle, die Mitarbeiter der ELKRAS, wenden unsere Kräfte für ein gemeinsames Ziel auf – den Erhalt der ELKRAS und die Erfüllung aller uns erteilten Aufträge – die Verkündigung des Evangeliums. Und wenn ich das Ergebnis unserer gemeinsamen Anstrengungen sehe, möchte ich weiter arbeiten.

Elvira Shejds, Theologische Referentin des Erzbischofs

«Presse der ELKRAS: Ich hoffe, die Verbindung reißt nicht ab»

- «Die „Lutherische Nachrichten“ schaffen das Gefühl der Zugehörigkeit zu unserer gemeinsamen Kirche. Wir erfahren über das Leben in anderen Gemeinden»
- «„Der Bote“ gefällt allen in unserer Gemeinde, man liest ihn mit gern».
- «Es wäre schön, wenn die Zeitschrift etwas moderner werden würde, „jugendlicher“, vielseitiger, aber der Umschlag ist schon farbenfroher, ansprechender geworden!»

Wenn man solche Meinungen hört, versteht man: Unsere Arbeit wird gefordert, und auf unsere Veröffentlichungen – die Zeitschrift, das Informationsblatt und „Das Wort Gottes für jeden Tag. Losungen“ – wartet man und liest sie in den tausende Kilometer voneinander entfernten Gemeinden. Man wartet auf Neues von uns – Entwicklungen, Verbesserungen.

Wenn wir Briefe über die Neuigkeiten aus den Gemeinden für die „Lutherischen Nachrichten“ erhalten, fühlen wir die aktive Verbindung zu den Korrespondenten: Präpste, Pastoren, Prediger, Mitarbeiter und Gemeindemitglieder. Das ist eine starke Motivation für unsere Arbeit.

Um die Informationsarbeit vor Ort voranzubringen, existiert schon seit zehn Jahren das Projekt „Gemeinsamer Kommunikationsdienst“. Dank der Unterstützung des Lutherischen Weltbundes besitzen die Kir-

chengemeinden der ELKIR und die Gemeinden der ELKRAS das gemeinsame Druckorgan „Lutherische Nachrichten“, bekommen Computertechnik gestellt und drucken eigene Zeitungen, Zeitschriften und Gemeindebriefe. Wenn wir diese Publikationen erhalten und sie mit einem Bericht an den LWB weiterschicken, freuen wir uns für unsere Kollegen und sind auf deren Errungenschaften stolz. Auch das motiviert.

Unsere Öffentlichkeitsabteilung arbeitet für alle Kirchen der ELKRAS, und diese einander verbindende Arbeit bedeutet eine große Verantwortung für die Mitarbeiter der Redaktion. Informationen sammeln, Fotos schießen, Texte in zwei Sprachen herausgeben, sich um das Design und die Textgestaltung kümmern, Dreh- und Angelpunkt für die Postsendungen sein, Veröffentlichungen verpacken und in alle Länder unserer Kirche sowie ins Ausland verschicken. Eine verantwortungsvolle und dankbare Aufgabe!

«Ich hoffe, dass die Verbindung nicht abreißt!» – das schreibt uns ein Leser jeden Monat nachdem er die „Lutherischen Nachrichten“ erhalten hat. Auch wir hoffen das!

Marina Chudenko, Leiterin der Öffentlichkeitsabteilung der ELKRAS



В этом составе редакция трудится с 2005 года

In dieser Besetzung arbeitet die Redaktion seit 2005



BIEN-2009:

О BIEN – В ДВУХ СЛОВАХ

Главная цель Балтийского межкультурного экуменического движения (Baltic Intercultural and Ecumenical Network – BIEN) – объединить молодых людей из разных стран и Церквей Балтийского региона, познакомить их с церковными, культурными, национальными традициями друг друга. Другое название ежегодных встреч молодежи, кото-

рые происходят в рамках BIEN – Международный молодежный экуменический фестиваль. Мы общаемся в течение нескольких дней (как правило, это 5-7 дней), знакомимся со страной, в которой проводится фестиваль, с особенностями молодежной работы. Обязательно проводятся утренние и вечерние молитвы, а также медитации на тему фестиваля. Каждый фестиваль имеет определенную тему, основанную на библейском тексте. В этом году был выбран текст из пророка Иеремии о том, что Господь дает будущность и надежду, все, что нам уготовано, не на зло, а на добро (Иер 29:11-14). На основе этих слов был выбран девиз для фестиваля: «Мы есть будущее».

Движение само по себе ценно, оно действительно позволяет молодежи знакомиться друг с другом в интенсивном христианском общении, осваивать традиции, видеть, что не смотря на то, что мы в разных Церквях, у всех одна цель – быть вместе, быть с Богом, говорить об этом друг с другом, говорить об этом с другими людьми, воспевать хвалу и благодарение за то, что у нас больше объединяющих начал, нежели разобщающих.

Организация BIEN

Суть этой системы такова, что нет какого-то конкретного адреса, где находятся организаторы, но есть контактные лица в каждой стране и каждой Церкви. Группа контактных лиц в течение года готовит следующий фестиваль – начиная от выбора страны проведения фестиваля и заканчивая организацией творческих мастерских. Из страны в страну из года в год путешествуют конкретные наработки: сайт, система организации, программа, наполнение этой программы, задачи, конкретные контакты и так далее. Существует система международных помощников.

Программа

Всех участников (обычно 80-150 человек) мы делим на малые группы, у каждой группы есть свой лидер, который затем с этой группой работает, доводит до них информацию, ведет с ними дискуссию на заданную тему. У нас есть определенный план на каждый день, которому мы обязательно следуем. Утренняя молитва, размышления на тему от разных традиций, обсуждения в малых группах, творческие мастерские. Молитвы проводятся в разных традициях, всегда план составляется так, чтобы все традиции прозвучали утром и вечером. Обязательный пункт программы – богослужение с Причастием. Ребята из разных традиций имеют возможность посетить свой храм.

О творческих мастерских хочется рассказать особо. Обычно в каждой стране мы осваиваем какую-то ручную работу: в Эстонии это было гончарное дело, в этом году в Финляндии – валяние из шерсти. Обязательно «путешествует» из BIENa в BIEN иконопись – этой мастерской руководит профессиональный художник, который расписывает храмы. В каждой стране мы осваиваем национальную кухню.

Каждому творческому занятию предшествует еще и какая-то теоретическая часть. Как правило, есть мастерская «Особенности национальной культуры», на которой можно узнать о стране, искусстве, традициях. Были фестивали, во время которых мы изучали национальные тан-



«Ты находишься в кругу единомышленников, людей, которые тебя понимают, людей, которые открыты для общения»

Творческие мастерские по иконописи «путешествуют» из BIENa в BIEN. Они проводятся под руководством профессионального художника из Санкт-Петербурга





МЫ – БУДУЩЕЕ!

цы. Очень популярны мастерские, на которых участники осваивают госпел.

Также обязательны в программе – визиты в общины, в организации, занимающиеся религиозной, социальной и диаконической работой. Мы смотрим срез церковной работы в каждой стране, особенно внимание уделяем молодежному аспекту этой работы: где и как молодежь может себя проявить. Обязательно готовится развлекательная программа. Приглашаются музыкальные группы, которые поют христианские песни. В этом году были приглашены детская рок-группа, которая поет христианский рок, и группа «звезд» постарше.

BIEN-2009

В этом году фестиваль проводился в Финляндии, недалеко от г. Турку, на базе Евангелическо-лютеранской церкви в Финляндии. Россию представляла молодежь из Калининграда и Санкт-Петербурга – прихожане Русской православной церкви и двух лютеранских Церквей (ЕЛЦ и ЕЛЦИР). Участвовали молодежные группы из Германии, Финляндии и Польши. Молодежную группу евангелическо-лютеранской общины свв. Анны и Петра представляло 5 человек. В этом году в составе молодежной группы на BIEN поехала также одна участница детской группы. Это была 12-летняя Николь Фукс.

Программа включала традиционные мастерские по иконописи, меди-работе, знакомству со страной, национальной кухней и др. Но были и особенности. Так как фестиваль проводился на полуострове, в этом году были интересные мастерские, связанные с природой. Мы осваивали скалолазание, искусство ходить по лесу, знакомиться с лесом, чувствовать его. В этом году были взяты в аренду два парусных судна, они совершили переход из Германии в Турку и к месту проведения фестиваля, там произошла смена команд, и уже другой состав повел суда назад в Германию. Каждый участник фестиваля смог совершить короткую трехчасовую прогулку на этих шхунах и попробовать себя в качестве моряков (постоять у штурвала, поддержать в руках снасти, поднять-спустить паруса и т.д.). В следующем году есть возможность совершить парусный

переход из Германии к месту проведения следующего фестиваля в Клайпеду с заходом в Санкт-Петербург.

Этот BIEN был особенным и по другой причине. Обычно участники фестиваля проживают в спартанских условиях. Всегда ребята берут с собой пенки, спальные мешки. В этом году мы жили в условиях класса люкс. Это были комфортабельные деревянные дома в финском стиле, с каминами и сауной.

Личный опыт:

Михаил Украинский:

Я участвую в BIEN с 2005 года. За эти годы подобралась определенная компания людей, с которыми рад встретиться. На фестивале всегда узнаешь что-то новое о стране, в которой он проводится. Я обычно участвую в мастерских, посвященных медиарботе: снимаю на камеру то, что происходит, потом мы монтируем фильм. В этом году самым интересным для меня была возможность пройти на парусном судне в международной команде от места проведения лагеря до Хельсинки. Мыплыли 10 дней. Это был новый опыт.

Татьяна Вагнер:

Я на таких мероприятиях духовно «подпитываюсь». BIEN – это событие. Ты находишься в кругу единомышленников – людей, которые тебя понимают, людей, которые открыты для общения. Тебя обуревают чувства локтя, когда ты сидишь на молитвах с другими ребятами, и это настолько колоссальный опыт, что каждый год, когда Пасха позади, я начинаю смотреть вперед – на BIEN, ждать этого фестиваля, чтобы получить заряд духовных сил.

В этом году участники фестиваля совершили переход из Германии в Финляндию на двух парусных судах. Обрато суда вели команды уже в другом составе





Нам по пути с ЕЛЦ

Для небольших Церквей, как ЕЛЦГ, очень важно ощущать себя частью крепкого сообщества, каким является ЕЛЦ, для которого не существует национальных, территориальных и других притязаний

Елена Ильинец (первая справа) – студентка-заочница Теологической семинарии

Elena Ilinec (die erste von rechts) – Fernstudentin des Theologischen Seminars



Евангелическо-лютеранскую церковь Грузии (ЕЛЦГ) и ЕЛЦ связывают очень давние отношения, в основе которых лежат общие исторические корни, традиции и евангелическо-лютеранское вероисповедание. ЕЛЦГ вошла в состав ЕЛЦ еще на Первом Генеральном Синоде в 1994 году. Делегаты ЕЛЦГ принимали участие во Втором Генеральном Синоде ЕЛЦ в 1999 году и в Третьем Генеральном Синоде в 2005 году. В марте 2005 года Синод ЕЛЦГ единогласным решением подтвердил свое членство в ЕЛЦ.

На Первом учредительном Синоде ЕЛЦГ в 1999 году были приняты собственные Конституция и Устав общин ЕЛЦГ, разработанные на основе Внутрицерковного Устава ЕЛЦ. Порядок богослужения в общинах ЕЛЦГ соответствует принятой в 1994 году единой для лютеранских общин ЕЛЦ Агенде, с учетом национальных особенностей и традиций.

Долговременный опыт пребывания ЕЛЦГ в составе ЕЛЦ является собой пример плодотворного сотрудничества, и нет других слов, кроме слов искренней благодарности за поддержку, прежде всего, в духовной сфере, а также в сфере образования, детской, молодежной и женской работы, диаконии, оказанную нашей Церковью со стороны руководства ЕЛЦ. Теплые отношения связывали нашу Церковь с Архиепископами Георгом Кречмаром и Эдмундом Ратцем, к которым мы могли в любое время обратиться за советом и рекомендациями. Они также принимали участие в работе практически всех Синодов ЕЛЦГ и содействовали принятию решений на благо нашей Церкви. Благодаря их выступлениям мы имели возможность

ознакомиться с положением дел во всех региональных церквях ЕЛЦ, что помогало нам сохранять чувство общности в единой Церкви и духовную связь с нашими сестрами и братьями из лютеранских общин всего обширного пространства СНГ. Для таких небольших Церквей, как ЕЛЦГ, очень важно ощущать себя частью крепкого сообщества, каким является ЕЛЦ, для которого не существует националь-

ных, территориальных и других притязаний.

Сохранению и укреплению связей между Церквями ЕЛЦ очень способствуют периодические издания Отдела по связям с общественностью и издательско-редакционной деятельности ЕЛЦ «Вестник» и «Лютеранские вести». Они дают нам возможность (теперь, в основном, в электронном формате) знакомиться с жизнью лютеранских общин, узнавать о важных событиях и мероприятиях, а также регулярно сообщать информацию о наших общинах. Большую ценность представляют не только информационные сообщения, но и тематические публикации, которые служат прекрасным подспорьем в проведении библейских и других занятий в общине. Благодаря проекту «Службы совместной коммуникации ЕЛЦИ-ЕЛЦ» редакция «Церковного вестника», издающегося в ЕЛЦГ с 2001 года на немецком, грузинском и русском языках, была оснащена в 2005 году новым компьютерным оборудованием, что позволило существенно повысить уровень работы редакции и качество издания.

ЕЛЦ предоставляет сотрудникам Церкви неоценимую возможность получения теологического образования в Теологической семинарии ЕЛЦ в Новосаратовке, а также участия в различных семинарах, в том числе библейских, женских, по подготовке христианских молодежных лагерей и других. Проводятся и семинары на местах с привлечением опытных руководителей, что способствует углублению знаний, обмену опытом духовной и общинной работы и общению между собой представителей разных Церквей. Из недр Теологической семинарии вышли пасторы Гарри Азиков, Владимир Мирошниченко, Ирина Солей. В настоящее время на втором курсе очного отделения учится Альбина Зотова и на третьем курсе заочного обучения – Елена Ильинец. Для Церкви исключительно важное значение имеет наличие подготовленных, имеющих теологическое образование сотрудников. Литература, которую предоставляет Семинария и которую можно приобрести в магазине «Слово» в период обучения, составляет бесценный фонд нашей Церкви и послужит еще не одному поколению прихожан, изучающих Слово Божье.

Ирина Солей, пастор, Тбилиси



Wir gehen einen Weg mit der ELKRAS

Die ELKG und die ELKRAS sind durch langjährige Beziehungen verbunden, die auf den gemeinsamen historischen Wurzeln und Traditionen sowie dem evangelisch-lutherischen Bekenntnis beruhen. Die ELKG war schon 1994, während der ersten Generalsynode, in die ELKRAS eingetreten. Die Synodalen aus der ELKG beteiligten sich an der zweiten Generalsynode 1994 und der dritten Generalsynode 2005. Im März 2005 bestätigte die Synode der ELKG einstimmig ihre Mitgliedschaft in der ELKRAS.

In der ersten Synode der ELKG 1999 wurden die Verfassung und das Statut der Gemeinden der ELKG verabschiedet, welche auf der Grundlage der Kirchenordnung der ELKRAS erarbeitet worden waren. Die Gottesdienstordnung in den Gemeinden der ELKG entspricht der aller lutherischen Gemeinden der ELKRAS, basierend auf der 1994 verabschiedeten Agenda, welche nationale Besonderheiten und Traditionen berücksichtigt.

Die lange Erfahrung der Zugehörigkeit der ELKG zur ELKRAS ist ein Musterbeispiel für gelungene Zusammenarbeit. Man kann der Leitung der ELKRAS gar nicht genug danken für die geleistete Unterstützung, vor allem im geistlichen Bereich, aber auch im Bereich der Ausbildung, der Kinder-; Jugend- und Frauenarbeit. Unsere Kirche pflegte immer gute Kontakte mit den Erzbischöfen Georg Kretschmar und Edmund Ratz, an die wir uns jeder Zeit wenden konnten, wenn wir Ratschläge oder Empfehlungen benötigten. Sie beteiligten sich auch an der Arbeit praktisch aller Synoden der ELKG und unterstützten die Entscheidungen welche dem Wohl unserer Kirche dienen.

Dank ihrer Berichte wussten wir über den Stand der Dinge in allen Regionalkirchen der ELKRAS Bescheid, was uns half, das Zusammengehörigkeitsgefühl in der Kirche und die geistliche Verbindung mit unseren Schwestern und Brüdern aus den lutherischen Gemeinden des ganzen Territoriums der GUS zu bewahren. Für so kleine Kirchen wie die ELKG, ist es sehr wichtig, sich als Teil einer festen Gemeinschaft wie der ELKRAS zu fühlen, für die es keine nationalen, territorialen und andere Ansprüche gibt.

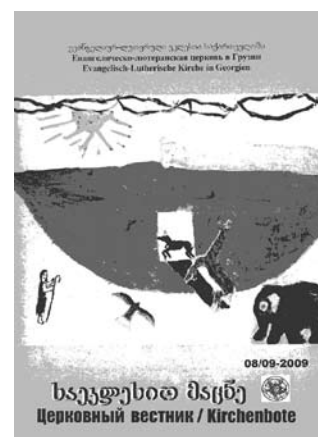
Zur Bewahrung und der Verstärkung der Kontakte zwischen den Regionalkirchen tragen die Printmedien der Öffentlichkeitsabteilung der ELKRAS, „Bote“ und „Luthe-

rische Nachrichten“ bei. Sie geben uns die Gelegenheit (jetzt vor allem im Digitalformat), das Leben der lutherischen Gemeinden kennen zu lernen, von wichtigen Ereignissen und Maßnahmen zu erfahren, sowie auch über unsere eigenen Gemeinden zu informieren. Ein großer Schatz für uns sind nicht nur Informationsberichte, sondern auch thematische Publikationen, die eine große Hilfe für Bibelstunden und andere Gemeindeaktivitäten sind. Dank dem Projekt „Gemeinsamer Kommunikationsdienst ELKIR-ELKRAS“ wurde die Redaktion des „Kirchenboten“, der in der ELKG seit 2001 auf Deutsch, Georgisch und Russisch ausgegeben wird, 2005 mit einer neuen Computertechnik ausgestattet, was das Niveau der Redaktionsarbeit und die Qualität der Ausgabe wesentlich verbessert hat.

Die ELKRAS gibt den Mitarbeitern der Regionalkirchen die unschätzbare wertvolle Möglichkeit, die theologische Ausbildung im Theologischen Seminar der ELKRAS in Nowosaratowka zu absolvieren, sowie auch an verschiedenen Seminaren, darunter auch an Bibel-, Frauenseminaren, Seminaren für die Vorbereitung zum christlichen Jugendlager und anderen teilzunehmen. Die Seminare werden auch vor Ort unter Einbeziehung von erfahrenen Leitern durchgeführt, was zur Vertiefung der Kenntnisse, dem Erfahrungsaustausch in der geistlichen Arbeit sowie der Gemeindeförderung und der Kommunikation zwischen Vertretern verschiedener Kirchen beiträgt. Das Theologische Seminar absolvierten die Pastoren Harry Asikow, Wladimir Miroshnitschenko, Irina Solej. Zurzeit ist Albina Sotowa Vollzeitstudentin im zweiten Studienjahr und Elena Ilinez ist Fernstudentin im dritten Studienjahr.

Für die Kirche hat das Vorhandensein von gut vorbereiteten Mitarbeitern mit theologischer Ausbildung eine sehr wichtige Bedeutung. Die Literatur, die das Seminar zur Verfügung stellt, und die man in der Buchhandlung „Slowo“ während des Studiums kaufen kann, gehört zum unschätzbaren wertvollen Bücherbestand unserer Kirche, welcher noch weiteren Generationen unserer Kirchenmitglieder, die Gottes Wort studieren, dienen wird.

Irina Solej, Pastorin, Tbilissi



«Церковный вестник» издается при поддержке проекта «Службы совместной коммуникации ЕЛЦ-ЕЛЦИ»

Der „Kirchenbote“ wird dank dem Projekt „Gemeinsamer Kommunikationsdienst ELKRAS-ELKIR“ ausgegeben

*Für so kleine Kirchen,
wie die ELKG, ist es
sehr wichtig, sich als
ein Teil der festen
Gemeinschaft zu
fühlen, solcher,
wie die ELKRAS,
für die es keine
nationalen,
territorialen
und andere
Ansprüche gibt*



На пути к большому партнерству

*Где царит
зависть, не может
существовать
Церковь или союз
Церквей!*

*Притча о блудном сыне.
Юлиус Шнорр фон Карольсфельд*

*Gleichnis vom verlorenen Sohn.
Julius Schnorr von Karolsfeld*



Дорогие братья и сестры в ЕЛЦ!

Самый важный вопрос в преддверии грядущего Синода звучит так: каким должно быть партнерство внутри всех наших региональных Церквей? Направляющий вопрос, на который не так просто ответить.

Проще было бы сказать, каким не должно быть наше партнерство. Чтобы развить эту тему, я бы хотел обратиться взгляд на одну библейскую историю, которая известна нам всем: историю блудного сына. В тени большой радости о возвращении блудного сына стоит фигура, которая имеет большое значение для нашей темы «партнерство». Это старший сын милостивого отца. Он совсем не рад возвращению своего брата. Напротив, его раздирают чувства, которые отрицательно сказываются на семейных отношениях: зависть, недоверие и неблагодарность.

В то время как младший брат снова обретает отчий дом, страшим братом овладевает гнев – ни искры радости. **Старший сын – это пример того, что мы, христиане, в нашей безграничной зависти делаем неверно. Этой зависти много в нашей жизни, да и в нашей Церкви.** «У него лучше, чем у меня, другим

проще, хотя я столько пожертвовал, у них есть партнерская Церковь, у них есть пастор и церковное здание, у них лучшее финансирование...». Когда в нас столько зависти, сатана может быть спокоен, потому что кто думает так, тот автоматически удаляется от Бога и от своих братьев и сестер. Где царит зависть, не может существовать Церковь или союз Церквей!

«Отец же его вышел звал его», – написано дальше (Лк 15:28). Старший сын должен войти! Он должен разделить радость! Но вместо этого следуют упреки: «Я столько лет

служу тебе» (Лк 15:29). Радость от служения давно утеряна. Это нам хорошо знакомо. Но возникает второй вопрос: радуемся ли мы, когда другие люди обращаются ко Христу, или нами правит одна только зависть? «Он этого не заслужил, он не христианин». Будет ли наша Церковь после этого привлекательна?

«А когда этот сын твой пришел», – говорит старший презрительно, чтобы выставить брата в невыгодном свете. Но он становится еще более жестким в своем приговоре: «Расточивший имение свое с блудницами» (Лк 15:30). Старшим сыном овладело недовольство и недоверие. Жалобы часто доставляют тайную радость и в наших общинах. Недоверие возрастает настолько, что вся Церковь начинает представляться нам сборищем бывших сотрудников КГБ, а также людей, ищущих финансовой выгоды, и пасторов, которые хотят ее развалить.

Несмотря на все негативное, которое несет в себе старший сын, а также и мы, отец реагирует невероятно нежно и без ярости: «Сын мой! Ты всегда со мною, и все мое твое» (Лк 15:31).

«Ты всегда со мною». Неужели этого недостаточно? Не является ли бытие с Богом большим стремлением всех верующих (Откр 21:3)? А если все, что принадлежит Отцу, принадлежит также и сыну, как он может быть обделен?

Этот стих – обращение также ко всем нам, и только это может освободить нас и нашу Церковь, наше партнерство внутри ЕЛЦ от зависти, недоверия и неблагодарности. **И если мы находимся на пути к большому партнерству, мы должны сбросить эти тяготы и с доверием взирать на Бога, потому что Он может обратит зависть в радость, недоверие в доверие и неблагодарность в благодарность. Для сохранения единства нашей большой семьи, ЕЛЦ, это необходимо.**

Тогда у нас будет такое единство, о котором многие Церкви могут только мечтать. И нам нужно это единство, потому что хорошо осознавать, что все мы принадлежим к большой семье, в которой наш Троиственный Бог прославляется по лютеранскому исповеданию.

*Андрей Гамбург, пастор,
президент Синода НЕЛЦУ, Одесса*



Auf dem Weg in die große Partnerschaft

Liebe Schwestern und Brüder in der ELKRAS!

Die wichtigste Frage angesichts der kommenden Synode lautet: Wie soll die Partnerschaft innerhalb aller unserer Mitgliedskirchen aussehen? Eine wegweisende Frage, die nicht so leicht beantwortet werden kann.

Einfacher wäre zu sagen wie unsere Partnerschaft nicht aussehen soll. Um dieses Thema zu erläutern, möchte ich unseren Blick auf eine biblische Geschichte richten, die uns allen bekannt ist: die Geschichte vom verlorenen Sohn. Im Schatten der großen Freude über die Rückkehr des verlorenen Sohnes, steht eine Gestalt, die für unser Thema „Partnerschaft“ von großer Bedeutung ist. Der älteste Sohn des gütigen Vaters. Dieser kann sich über die Rückkehr seines Bruders gar nicht freuen. Im Gegenteil, er ist von Gefühlen geplagt, die seine Familienbeziehungen sehr gefährden: Neid, Misstrauen und Undankbarkeit.

Während der jüngere Bruder wieder ins Vaterhaus hineinfand, geriet der ältere Bruder in Zorn – kein Funken von Freude. **Der ältere Sohn ist ein Beispiel dafür, was wir Christen in unserem unendlichen Neid falsch machen. Und dieser Neid ist reichlich in unserem Leben, ja in unserer Kirche zu spüren.** „Er hat es besser als ich, die anderen haben es leichter, obwohl ich mich so geopfert habe... die haben eine Partnerkirche, die haben einen Pastor und ein Kirchengebäude, sie haben eine bessere Finanzierung usw. Bei so viel Neid kann Satan sich ausruhen, denn wer so denkt, entfernt sich automatisch von Gott und von seinen Brüdern und Schwestern. Wo so viel Neid herrscht, wird die Kirche nicht bestehen können, auch kein Kirchenbund!

„Sein Vater jedoch kam heraus und redete ihm zu“, heißt es weiter. Der ältere Sohn sollte doch hereinkommen! Sich mitfreuen! Doch es hagelt Vorwürfe: „So viele Jahre diene ich dir“. Die Freude am Dienst scheint längst verloren. Auch dies ist uns wohl bekannt. Doch es wirft sich noch eine zweite Frage auf: Freuen wir uns, wenn andere Menschen sich zu Christus bekehren oder regiert nur der Neid? „Der hat das nicht verdient, der ist kein Christ“. Welche Ausstrahlungskraft kann unsere Kirche dann noch haben?

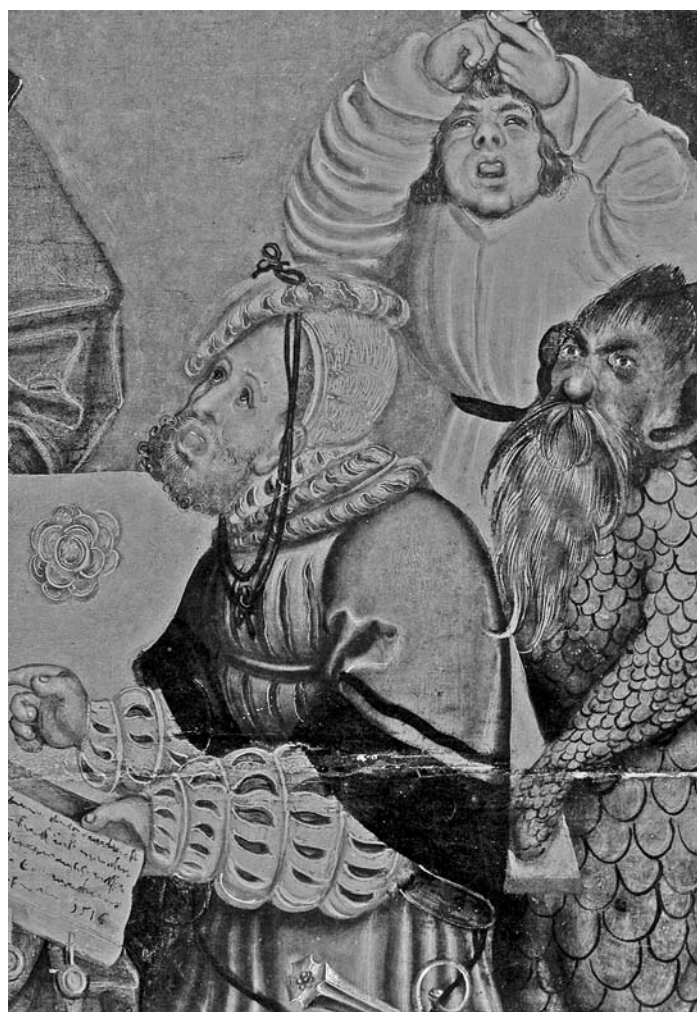
„Jetzt aber, wo dein Sohn da gekommen ist“, sagt der Ältere verächtlich, um den Bruder bloß zu stellen. Doch er wird noch härter in

seinem Urteil: „Der dein Hab und Gut mit Huren durchgebracht hat“. Unzufriedenheit und Misstrauen kennzeichnen den älteren Sohn. Klagen stellen auch in unseren Gemeinden oft die Freude in den Schatten. Das Misstrauen wird so groß, dass uns die ganze Kirche als ein einziger Haufen von ehemaligen KGB-Mitgliedern, von Menschen, die einen finanziellen Vorteil suchen und Pastoren, die die Kirche nur kaputt machen möchten, erscheinen kann.

Bei allem Negativen, was der älteste Sohn und auch wir in uns tragen, reagiert der Vater unglaublich zart und ohne Wut: „Kind, du bist allezeit bei mir, und alles, was mein ist, ist auch dein“. „Du bist allezeit bei mir“. Reicht das nicht? Ist nicht das Sein bei Gott die große Sehnsucht aller Gläubigen (Offb 21,3)? Und wenn alles, was des Vaters ist, auch dem Sohn gehört, wie kann er dann benachteiligt sein?

Dieser letzte Vers ist auch eine Zusage an uns alle und nur das kann uns und unsere Kirche, unsere Partnerschaft innerhalb der ELKRAS von Neid, von Misstrauen und von Undankbarkeit befreien. **Und wenn wir schon auf dem Weg in die große Partnerschaft der ELKRAS sind, sollten wir diese Lasten ablegen und im Vertrauen auf Gott zuschauen, wie Er Neid in Freude, Misstrauen in Vertrauen und Undankbarkeit in Dankbarkeit verwandeln kann. Für den Zusammenhalt unserer großen Familie, der ELKRAS, ist das unentbehrlich.** Dann werden wir eine Einheit haben, von der viele Kirchen nur träumen können. Und diese Einheit brauchen wir, denn es tut gut zu wissen, dass wir alle zu einer großen Familie gehören, in der unser dreieiniger Gott nach dem lutherischen Bekenntnis gepriesen wird.

Andreas Hamburg, Pfarrer in Odessa,
Präsident der Synode der DELKU



Lukas Cranach «Восьмая заповедь „Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего“» (фрагмент)

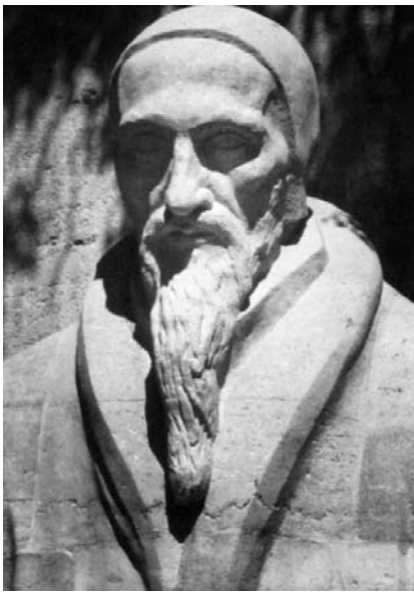
Lukas Cranach „Das achte Gebot «Du sollst kein falsch gezeugnis geben»“ (Ausschnitt)

Wo so viel Neid herrscht, wird die Kirche nicht bestehen können, auch kein Kirchenbund!



Евангелическо-лютеранская или евангелическо-реформатская?

К 500-летию со дня рождения реформатора Жана Кальвина



Жан Кальвин. Фрагмент памятника Реформации в Женеве

Когда мы в нашей Евангелическо-лютеранской церкви в Грузии слишком подчеркиваем слово «лютеранская» и забываем о первом слове – «евангелическая». Евангелическое христианство, протестантизм, вращается вокруг двух исторических полюсов: Мартина Лютера и виттенбергской Реформации и Жана Кальвина и женевской Реформации, – реформатского направления евангелического христианства. Француз Жан Кальвин родился 10 июля 1509 года и всегда считал себя учеником Лютера, но никогда не видел своего учителя и, будучи юристом, имел совершенно иной подход к Церкви.

Если бы не было Кальвина и его реформатского крыла, евангелической вере и приверженным ей Церквям явно чего-то не хватало бы. Лютер, к примеру, не придерживался твердых взглядов в отношении руководства и устройства Церкви. В конце концов, скрепя сердце, он передал князьям управление Церковью. Как известно, в российском государстве до 1917 года главой Лютеранской церкви являлся царь, не имевший никакого отношения к евангелической вере. Кальвин, в противоположность Лютеру, смотрел на общины как на носителей внутреннего управления Церковью. Для более действенного руководства общины объединялись – зачастую на национальной почве – в федерации, у которых был общий Синод, и которые называли себя Церквями. Никто не имеет право главенствовать в общине или в Церкви; главенство в Церкви принадлежит только Христу. Совет с четким распределением обязанностей между членами совета руководит общиной или Церковью. У пасторов, как и у остальных, есть свои обязанности; епископов же, обладающих особыми правами, нет – вместо них есть президенты Церкви. В XVI веке в Женеве во времена Кальвина было четкое разделение государства и Церкви, по крайней мере, на бумаге. Поэтому для реформатов в порядке вещей намного критичнее относиться к государственной власти, чем для лютеран. Общей для лютеран и

реформатов, однако, является сущность евангелической веры, заключающаяся в строгом следовании Слову Божьему.

Лютеранство носит сильный отпечаток своей принадлежности к Германии и Скандинавии. Реформатское же направление евангелической веры имеет западно-европейскую принадлежность, так как его родиной являются Швейцария, Нидерланды, Франция и Шотландия. Лютеранское и реформатское направления являются распространенными по всему миру и открытыми всему миру евангелическими церковными сообществами, – и это благодаря Кальвину и его сподвижникам! Нам, лютеранам Грузии и Южного Кавказа, не помешает иногда критика со стороны реформатов. Находимся ли мы на правильном пути в отношении укрепления наших общин? Развито ли у нашего Синода собственное самосознание? Не слишком ли привычным для нас стало жить на пожертвования и помощь из Германии? Менять что-либо – это долгий процесс. К тому же, надо признать, что Женева была богатым городом, и граждане ее были богаты, и почти все они были прихожанами Реформатской церкви. Как бы там ни было, в изречении Кальвина: «Вера – это не просто мышление, а твердая и действенная уверенность» – содержится также призыв к нам.

Ханс-Иоахим Кидерлен,
епископский визитатор ЕЛЦГ

От редакции: Впервые этот текст был опубликован в «Церковном вестнике», издаваемом в Евангелическо-лютеранской церкви в Грузии. Мы решили его опубликовать в «Der Bote» с согласия грузинских коллег, потому что размышления пастора Кидерлена к 500-летию со дня рождения Кальвина кажутся нам актуальными не только для ЕЛЦГ, но и для ЕЛЦ в целом.



Жан Кальвин: «Будьте мужественны и оставайтесь сильны»

«Мартин Лютер – основатель евангелической Церкви. В Женеве был еще другой реформатор, Жан Кальвин. Впрочем, это не так важно», – так думают очень и очень многие. Вместе с этим широко распространенным мнением о Жане Кальвине по миру ходят и другие: он ввел строгую дисциплину в общинах, он несет ответственность за сожжение еретика, а также за безвкусицу в церковных зданиях и необузданный капитализм. «Но почему же тогда евангелическая Церковь празднует 500-летие именно этого теолога?» – спросят многие. Ответим столь же неожиданным, сколь и интригующим утверждением: потому что Реформация без деятельности Жана Кальвина не смогла бы охватить весь мир.

Жан Кальвин – фигура недооцененная в церковной истории. Урожденный француз, Кальвин стремился только к одному: привести христиан назад к «корням», к незамутненному Евангелию. Свое учение Кальвин представил в Катехизисе («Institutio»); он излагал его в тысячах проповедей, и в многочисленных письмах он дарил людям утешение.

В Женеве Кальвин попытался так организовать Церковь, чтобы она убедительно свидетельствовала о Благой Вести. Он ввел необычный для того времени порядок, при котором верующие участво-

вали в управлении церковными делами, но также он требовал, чтобы христиане починали свою жизнь определенным правилам. То, что Кальвин поддержал казнь еретика, остается темным пятном в его биографии.

Внезапно ему стало ясно: Реформация будет успешной, если она достигнет не только сердец, но и разума людей. Необходимо просветительская работа. Так он основал в Женеве семинарию для теологов. Они несли новое учение во многие европейские страны. На смертном одре весной 1564 года Кальвин обратился к своим соратникам: «Будьте мужественны и оставайтесь сильны, так как Бог будет окормлять эту Церковь и сохранит ей жизнь».

Он был прав. Не смотря на то, что он никогда не думал о создании собственной конфессии, реформатская Церковь продолжает свое дело и по сей день. Более восьмидесяти миллионов христиан-реформатов по всему миру живут в твердой вере: только Одному Богу подобает честь. Именно поэтому они порою более настойчивы в соблюдении человеческих правил, чем лютеране.

Уве Бирнштайн
(по материалам журнала
«Gemeindebrief» 2/2009)



Иллюстрация из книги для детей
"Calvin der Freund Gottes" ("Кальвин – друг
Бога"), вышедшей в 2008 году в немецком
издательстве SADIFA MEDIA

Биография Жана Кальвина

В 1509 году родился в г. Нуайоне во Франции. В 1523 году начал изучать теологию в Париже, затем – право в Бурже и Орлеане. Помимо этого он изучал языки Библии – древнееврейский и древнегреческий. В 1532 году вышел первый труд Кальвина – комментарий к произведению Сенеки «О снисходительности». В годы учебы познакомился с идеями Мартина Лютера. Став протестантом, был вынужден бежать из Парижа в швейцарский Базель в 1533 году. 1536 – год выхода в свет первого издания его главного труда «Установления христианской веры». В этом же году лидер женевской Реформации Гийом Фарель уговорил Кальвина принять участие в религиозном обновлении Женевы. Прибыв туда, Кальвин развернул в городе энергичную протестантскую пропаганду, предложил ввести в Женеве суровые постановления о церковной дисципли-

не и нравственности горожан, что встретило сопротивление со стороны городского совета. В 1538 году Кальвин и Фарель были изгнаны из города. 1538-1541 годы Кальвин провел в протестантском Страсбурге, где стал пастором в церкви для французских протестантских эмигрантов. В это время опубликованы его комментарии к «Посланию к римлянам» апостола Павла. В 1540 году Кальвин женился на Иделетте де Бюр, вдове обращенного им анабаптиста, через несколько лет она и их ребенок умерли. В 1541 году – возвращение в Женеву по требованию горожан, где он прожил до конца жизни и основал новое направление в протестантизме – кальвинизм.

В Женеве Кальвин занимал пост советника правительства. Кальвин был прозван «женевским папой» – Женева должна была стать протестантским Римом. Отличался

властным характером и религиозной нетерпимостью. Задачей Церкви Кальвин считал религиозное воспитание всех граждан, поэтому он провел ряд реформ, направленных на утверждение «мирского аскетизма». 1553 – год казни еретика Михаэля Сервета по приговору Женевской консистории, которую поддержал Кальвин. Дело Сервета рассматривается многими историками как «моральный тупик Реформации», ибо тогда впервые протестантская Церковь вынесла смертный приговор за инакомыслие.

Кальвин вышел на международную арену, вел обширнейшую переписку с теологами многих европейских стран, основал в 1559 году Женевскую академию, которая должна была готовить богословов и государственных служащих.

Умер Жан Кальвин в Женеве в 1564 году в возрасте 55 лет.



НАШ НОВЫЙ ПЕСЕННИК



Новый песенник ЕЛЦ

Das neue Gesangbuch der ELKRAS

Главные песнопения нашей Церкви, такие, как «Ein' feste Burg», вошли в сборник на русском, немецком, английском, шведском, финском, эстонском и латышском языках

«Так иди же, благой песенник, носи твоё благословенное возложенное на тебя служение в доме Божьем, в христианских семьях; установи узы единения, дабы пребывать в сообществе верующих, принеси утешение в страдании, в одиночестве и в старости, помоги святым обетованием обрести Иисуса в час крайней нужды, пока тебе на смену не придет песнь перед Божьим треном, что прозвучит от всех народов, наций и языков. Да совершит это Бог!» – этими словами суперинтендент Гаральд Калниньш благословил составленный им «Сборник церковных песнопений для немецких евангелическо-лютеранских общин в Советском Союзе». Он был напечатан ровно 20 лет назад с благословения патриарха Пимена в издательстве Московского патриархата.

Несколько месяцев назад вышел в свет наш новый сборник песнопений тиражом 3000 экземпляров. Его предварительное издание было одобрено на Втором созыве II Генерального Синода в 2005 году и затем старательно испытано в общинах Киева и Ульяновска. Теперь, после основательной корректуры, песенник содержит 321 песнопение, а также литургическое пение и песнопения Тэзе. В приложении имеется Малый Катехизис Мартина Лютера, значительное количество молитв для определенного времени суток и для различных случаев христианской жизни, а также agenda на случай Крещения по необходимости.

Действительно новым в этом сборнике является то, что он соответствует полностью изменившейся за последние 20 лет языковой и песенной традиции нашей Церкви. Процесс работы над песенником начался сразу после I Генерального Синода с образованием комиссии по подготовке сборника песнопений 23 октября 1995 года и продолжался почти 15 лет.

Вначале комиссия состояла из трех представителей Евангелическо-лютеранской церкви Ингрии и нашей Церкви, а также из одного представителя Лютеранской церкви Миссури-Синод, которая тогда обещала предоставить финансирование для печати издания.

Напечатанный в 1989 году сборник церковных песнопений был собранием исключительно немецких текстов; его создатели опирались на песенники, изданные в XIX веке в основном для отдельных консисториальных округов Евангелическо-лютеранской церкви в Российской Империи. Поэтому было необходимо не только перевести немецкие песни на русский язык, но и обратиться к существующей традиции русских духовных песен, возникших в других Церквях.

Особой задачей было включить те песнопения, которые используются в наших братских общинах. С давних пор существуют баптистские песенники, которые в ходу и в некоторых общинах нашей Церкви. Изначально было запланировано выпустить песенный сборник только на русском языке. Но затем из Украины поступило настоятельное пожелание напечатать рядом с переведенными с немецкого языка песнями немецкий текст. Многие общины используют оба языка, и в пении попеременно звучит то русский, то немецкий.

Многие общины видят в сохранении пения на немецком языке признаки сохранения своей идентичности. Главные песнопения нашей Церкви, такие, как „Ein' feste Burg“, вошли в сборник на русском, немецком, английском, шведском, финском, эстонском и латышском языках. Это облегчает совместное пение на мероприятиях с нашими соседними братскими Церквями, а также является выражением традиционного многоязычия нашей Церкви, существующей в России с XVI века.

Когда стало ясно, что работа над нашим песенником затягивается надолго, ингерманландцы очень быстро выпустили свой собственный песенник на русском языке (первое издание в 1996 году, второе – в 2001 году). Нашу срочную потребность в песеннике помог удовлетворить Союз Мартина Лютера в Эрлангене благодаря выпуску временного двуязычного песенника, который появился на свет также в 1996 году и который опирался – в том, что касается русских текстов – на сборник общины св. Марии 1915 года. Находившаяся на Петроградской стороне община была одной из немногих русскоязычных евангелическо-лютеранских общин в Российской Империи. Эта работа осуществлялась в тесном контакте с нашей Церковью. Так называемый «фиолетовый» сборник был хорошим подспорьем в наших общинах, но он содержит только 99 немецких хоралов с русским переводом. Наша комиссия по подготовке сборника песнопений работала с 1995 по 2005 год под председательством Архиепископа Георга Кречмара. Среди многочисленных помощников и консультантов, которым Архиепископ Эдмунд Ратц выражает сердечную благодарность в своем предисловии, здесь должны быть также названы имена пробста Манфреда Брокманна, кантора Татьяны Смирновой, органиста Григория Варшавского, пастора Дитриха Штернбека и пастора Антона Тихомирова.

*Ханс Шван, Санкт-Петербург
(Главный управляющий делами ЦЦУ ЕЛЦ
в 2000-2006 гг., член комиссии по составлению песенника в 2001-2005 гг.)*



UNSER NEUES GESANGBUCH

„So gehe denn hin, liebes Gesangbuch, tu deinen segensvollen dir aufgetragenen Dienst im Hause Gottes, in christlichen Familien; knüpfe einigende Bande der Gemeinschaft im Glauben, bringe Trost im Leiden, in Einsamkeit und Alter, hilf mit heiligem Zuspruch, Jesus zu fassen in der Stunde der letzten Not, bis auch dich dereinst ablösen wird das Lied vor Gottes Thron, das erschallen wird aus allen Völkern, Nationen und Zungen. Das walte Gott!“ Mit diesen Worten führte Superintendent Harald Kalnins das von ihm zusammengestellte „Kirchengesangbuch für die deutschen evangelisch-lutherischen Gemeinden in der Sowjetunion“ ein. Es wurde vor genau 20 Jahren mit dem Segen des Patriarchen Pimen im Verlag des Moskauer Patriarchats gedruckt.

Vor wenigen Monaten erschien nun unser neues Gesangbuch mit einer Auflage von 3000 Exemplaren. Es war bereits von der 2. Sitzung der II. Generalsynode im Jahre 2005 in der Rohfassung angenommen und danach in den Gemeinden Kiew und Uljanowsk ausführlich erprobt worden. Nach einer gründlichen Korrektur enthält es nunmehr 321 Lieder sowie 37 liturgische Gesänge und Taize-Lieder. Im Anhang sind Dr. Martin Luthers Kleiner Katechismus, eine ansehnliche Auswahl von Gebeten für bestimmte Tageszeiten und Anlässe sowie die Agende der Nottaufe beigegeben.

Das wirklich Neue an diesem Gesangbuch ist, dass es der im Laufe der letzten 20 Jahre völlig veränderten Sprach- und Gesangstradition unserer Kirche entspricht. Seine Entstehung war daher ein fast 15-jähriger Prozess, der gleich nach der I. Generalsynode mit der Bildung unserer Gesangbuchkommission am 23. Oktober 1995 begann.

Zu Anfang bestand sie aus je drei Vertretern der Evangelisch-Lutherischen Kirche des Ingermanlandes und unserer Kirche sowie einem Vertreter der Lutheran Church of Missouri-Synode, die damals die Finanzierung des Drucks in Aussicht gestellt hatte.

Das 1989 gedruckte Kirchengesangbuch war eine rein deutsche Textsammlung im Rückgriff auf die im 19. Jahrhundert meist für die einzelnen Konsistorialbezirke der Evangelisch-Lutherischen Kirche im Russischen Reich erschienen Gesangbücher. Nun war erforderlich, nicht nur deutsche Lieder in die russische Sprache zu übersetzen, sondern auch auf die vorhandene Tradition russischer geistlicher Lieder einzugehen, die ursprünglich in anderen Kirchen beheimatet waren.

Eine besondere Aufgabe war es hierbei, Liedgut mit einzubeziehen, dass in unseren Brüdergemeinden gebraucht wird. Längst

gibt es baptistische Gesangbücher, die auch in einigen Gemeinden unserer Kirche in Gebrauch sind. Ursprünglich war geplant, ein rein russischsprachiges Gesangbuch herauszubringen. Aber dann kam aus der Ukraine der dringende Wunsch, bei aus dem Deutschen übersetzten Liedern, den deutschen Text mit abzudrucken. Die Gemeinden verwenden inzwischen beide Sprachen und auch beim Gesang wechseln sich Russisch und Deutsch ab.

Viele Gemeinden sehen gerade in der Beibehaltung des deutschen Kirchengesangs die Bewahrung ihrer Identität. Hauptlieder unserer Kirche, wie „Ein' feste Burg“ sind in russischer, deutscher, englischer, schwedischer, finnischer, estnischer und lettischer Sprache abgedruckt. Das erleichtert den Gesang bei Veranstaltungen mit unseren benachbarten Schwesterkirchen, ist aber auch Ausdruck der traditionellen Mehrsprachigkeit unserer Kirche seit dem 16. Jahrhundert in Russland.

Als klar wurde, dass sich unsere Gesangbucharbeit sehr lange hinziehen würde, brachten die Ingermanländer sehr schnell ein eigenes russischsprachiges Gesangbuch heraus (1. Auflage 1996 und 2. Auflage 2001). Unser dringender Bedarf ist durch den Martin-Luther-Bund in Erlangen mit der Herausgabe eines provisorischen, zweisprachigen Gesangbuchs gedeckt worden, das ebenfalls 1996 erschienen ist und welches für die russischen Texte weitgehend auf das Gesangbuch der St. Mariengemeinde von 1915 zurückgriff. Die auf der Petrograder Seite gelegene Gemeinde war eine der wenigen russischsprachigen evangelisch-lutherischen Gemeinden im Russischen Reich. Diese Arbeit erfolgte im engen Kontakt mit unserer Kirche. Das sogenannte „violette Gesangbuch“ war eine gute Hilfe in unseren Gemeinden, aber es enthielt eben nur 99 deutsche Choräle samt einer russischen Übersetzung. Unsere Gesangbuchkommission arbeitete von 1995 bis 2005 unter dem Vorsitz von Erzbischof Georg Kretschmar. Unter den zahlreichen Helfern und Beratern, denen Erzbischof Edmund Ratz in seinem Vorwort herzlichen Dank ausspricht, sollen an dieser Stelle doch die Namen von Propst Manfred Brockmann, Kantorin Tatjana Smirnowa, Organist Grigorij Warschawskij, Pastor Dietrich von Sternbeck und Pastor Dr. Anton Tichomirow genannt werden.

*Hans Schwahn, St. Petersburg,
(2000-2006 Leiter des Zentralen Kirchenamtes der ELKRAS, 2001-2005 Mitglied der Gesangbuchkommission)*

Hauptlieder unserer Kirche, wie «Ein' feste Burg» sind in russischer, deutscher, englischer, schwedischer, finnischer, estnischer und lettischer Sprache abgedruckt

*Сборник церковных песнопений для немецких
евангелическо-лютеранских общин
в Советском Союзе*

*Kirchengesangbuch für die deutschen evangelisch-
lutherischen Gemeinden in der Sowjetunion*





Град крепкий Бог наш и оплот

323

T: *Ein feste Burg*; М.Лютер. П.: А.Тихомиров, 1995
М.: М.Лютер

Град креп-кий – Бог наш, и оп - лот, Наш
Из раб - ства тьмы Он Свой на - род Ос -
меч Он и дос - пе - хи. Наш древ-ний враг си -
во - бо - дил на - ве - ки.
лен, Нас не - на - ви - дит он, Ко -
вар-ство, грех и зло - О - ру - жи - е е -
го. Е - му нет в э - том рав - ных.



Рукопись Мартина Лютера

Текст песнопения является перефразом псалма 45. Вопрос о том, действительно ли Лютер был автором этого гимна, был предметом спора музыковедов в XIX веке. Сегодня авторство Лютера считается доказанным. Судя по всему, гимн был написан между 1527-29 годами. Песнопение стало символом протестантизма. Генрих Гейне называл его «Марсельзой Реформации», а Фридрих Энгельс «Марсельзой крестьянской войны». Многие знаменитые композиторы (Бах, Мендельсон, Штраус и др.) использовали эту мелодию Лютера в своих произведениях. Так у Баха она была положена в основу целой кантаты «Ein fester Burg ist unser Gott» (BWV 80).



2. Бессильны сами мы пред ним, / Нам гибель угрожает. / Но Божий праведник один / За нас в борьбу вступает. / Он принял нашу плоть – / Иисус Христос, Господь, / Бог сил, Бог Саваоф, / Других же нет богов. / За ним победа будет!

3. Весь мир под властью сатаны / Идет на нас войною. / Но от врагов укрыты мы / За прочною стеною. / Пусть мира сего князь / Еще имеет власть, / Нас не поглотит он, / Его уж срок сочтен. / Он проклят Божьим Словом!

4. Господь воздаст нам во сто крат / За все потери наши. / Пусть смерть и горе сеет враг / Среди нас – он уж не страшен. / От века нас избрав / И к святости призвав, / Бог всех нас укрепит, / Нам раны исцелит, / Свое дарует царство!

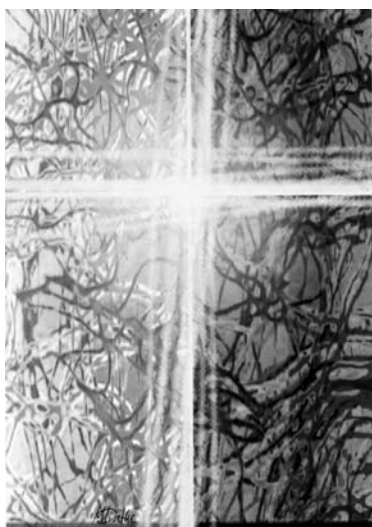
Ein' feste Burg ist unser Gott

1. Ein' feste Burg ist unser Gott, / Ein gute Wehr und Waffen; / Er hilft uns frei aus aller Not, / Die uns jetzt hat betroffen. / Der alt' böse Feind, / Mit Ernst er's jetzt meint, / Groß Macht und viel List / Sein' grausam' Rüstung ist, / Auf Erd' ist nicht seingleichen.

2. Mit unsrer Macht is nichts getan, / Wir sind gar bald verloren; / Es streit' für uns der rechte Mann, / Den Gott hat selbst erkoren. / Fragst du, wer der ist? / Er heißt Jesu Christ, / Der Herr Zebaoth, / Und ist kein andrer Gott, / Das Feld muss er behalten.

3. Und wenn die Welt voll Teufel wär' / Und wollt' uns gar verschlingen, / So fürchten wir uns nicht so sehr, / Es soll uns doch gelingen. / Der Fürst dieser Welt, / Wie sau'r er sich stellt, / Tut er uns doch nicht, / Das macht, er ist gericht't, / Ein Wörtlein kann ihn fällen.

4. Das Wort sie sollen lassen stahn / Und kein'n Dank dazu haben; / Er ist bei uns wohl auf dem Plan / Mit seinem Geist und Gaben. / Nehmen sie den Leib, / Gut, Ehr', Kind und Weib: / Lass fahren dahin, / Sie haben's kein'n Gewinn, / Das Reich muss uns doch bleiben.



Молитва о единстве Церкви

Молим Тебя, Господи Боже наш,
Излей в наши сердца Духа Твоего Святого,
Чтобы Он сохранил нас в Твоей благодати
И уберег во всех искушениях.

Отрази нападки всех врагов Слова Твоего
И даруй притесняемым верующим в Тебя жить в мире.
Через Господа нашего Иисуса Христа, Сына Твоего,
С Тобою в единстве Духа Святого Живущего
И Царствующего во веки веков.

Аминь

Молитвы о Синоде

Господи Иисусе Христе, славим Тебя:
Ты основал на земле Церковь Свою
И предрек ей, что и врата ада не одолеют ее;
Молим Тебя: огради ее всюду от врагов
И даруй Духа Твоего святого тем,
Которых поставил пастырями и учителями,
Стражами и блюстителями ее,
Чтобы ни о чем не проповедовали,
И ничему не учили, ничего не определяли
И не делали, кроме того,
Что полезно для наставления верующих
В Твоей спасительной истине
И служит ко славе имени Твоего, Господи,
Живущий и царствующий с Отцом
и Духом святым во веки. Аминь



Господи Иисусе Христе,
Пастыреначальник и Блюститель душ наших!
Ты призвал нас в число овец паствы Твоей
И во всякое время даруешь Своему стаду пастырей.
Молим Тебя: милостиво даруй им, и нам с ними,
В учении и жизни постоянно подражать Тебе,
В страданиях и скорби оставаться твердыми духом,
Сохранять веру и чистую совесть
И напоследок достигнуть венца жизни в небесном царстве,
Где Ты с Отцом и Духом Святым живешь
и царствуешь вовеки. Аминь



«Для небольших Церквей, как ЕЛЦГ, очень важно ощущать себя частью крепкого сообщества, каким является ЕЛЦ, для которого не существует национальных, территориальных и других притязаний». (Ирина Солей, ЕЛЦ Грузии)

„Für kleine Kirchen, wie die ELKG, ist es sehr wichtig, sich als Teil einer festen Gemeinschaft wie der ELKRAS zu fühlen, für die es keine nationalen und territorialen Einschränkungen gibt.“ (Irina Solej, ELK in Georgien)

